

Girdejiler üçin we maýa üçin salgytlar babatda iki gezek salgyt salynmagyny aradan aýyrmak hakynda Türkmenistanyň Hökümeti bilen Bahreýn Patyşalygynyň Hökümetiniň arasynda

KONWENSIÝA

TÜRKMENISTANYŇ HÖKÜMETI WE BAHREÝN PATYŞALYGynyň HÖKÜMETI

Girdejiler üçin we maýa üçin salgytlar babatda iki gezek salgyt salynmagyny aradan aýyrmak hakynda Konwensiýa baglaşmagy islöp, **şular barada şertleşdi:**

I BAP. KONWENSIÝANYŇ ULANYLYAN UGURLARY

1-nji madda

Konwensiýa özi barada ulanylyan taraplar

Şu Konwensiýa Şertleşýän Döwletleriň biriniň ýa-da ikisiniň-de dahyllysy bolup durýan taraplar babatda ulanylýar.

2-nji madda

Konwensiýanyň täsir edýän salgytlary

1. Şu Konwensiýa Şertleşýän Döwlet ýa-da onuň syýasy-çäk düzümi, ýa-da ýerli öz-özünü dolandyryş edarasy tarapyndan girdejiler üçin we maýa üçin salgytlary almagyň usulyna garamazdan, şol salgytlar babatda ulanylýar.

2. Girdejileriň umumy möçberinden, maýanyň umumy möçberinden ýa-da girdejileriň, ýa maýanyň aýry-aýry böleklerinden alynýan ähli salgytlar, şol sanda gozgalýan ýa-da gozgalmaýan emlägi aýrybaşgalamakdan alynýan salgytlar, kärhanalar tarapyndan tölenilýän zähmet ýa-da aýlyk hakynyň umumy jeminden alynýan salgytlar, şeýle hem maýanyň artmagy boýunça girdejilerden alynýan salgytlar girdeji üçin we maýa üçin salgytlar hasaplanylýar.

3. Konwensiýa degişli bolan salgytlar, hususan-da, şular bolup durýar:

a) Türkmenistanda:

edara görnüşli taraplaryň peýdasy (girdejisi) üçin salgyt;

şahsy adamlaryň girdejileri üçin salgyt;

emläk salgydy

(mundan beýläk «Türkmen salgytlary» diýlip atlandyrylýar);

b) Bahreýnde:

22/1979-daky Amiri Jarnamasyna laýyklykda tölemäge degişli girdeji salgydy

(mundan beýläk «Bahreýn salgydy» diýlip atlandyrylýar).

4. Şeýle hem şu Konwensiýa oňa gol çekilen seneden soň bar bolan salgytlara goşmaça ýa-da olaryň ýerine alynjak birmeňzeş ýa barabar salgytlar babatda ulanylar. Şertleşýän Döwletleriň ygtyýarly edaralary özleriniň salgyt kanunlaryna girizilen islendik düýpli üýtgetmeler barada bir-birine habar berer.

II BAP. KESGITLEMELER

3-nji madda

Umumy kesgitlemeler

1. Eger ýazgydan başgaça many gelip çykmaýan bolsa, şu Konwensiýanyň maksatlary üçin:

a) «Bahreýn» adalgasy–Bahreýn Patyşalygynyň çäklerini, edil şonuň ýaly, halkara hukugyna laýyklykda Bahreýniň özygtyýarly hukuklaryny we ýurisdiksiýasyny amala aşyrýan deňiz çäklerini, deňiz düýbünü, topragynyň aşagyny aňladýar;

b) Türkmenistan adalgasy – halkara hukugyna laýyklykda Türkmenistanyň özygtyýarly hukuklary we ýurisdiksiýasy degişli bolan «deňiz zoloklary» (şol sanda deňiz we suwasty zoloklary) bilen bilelikde guryýer serhetleriniň çäklerindäki zoloklary özüne birleşdirýän Türkmenistanyň çäklerini aňladýar;

ç) «tarap» adalgasy islendik şahsy adamy, kompaniýany ýa-da taraplaryň islendik beýleki birleşigini aňladýar;

d) «kompaniýa» adalgasy islendik korporatiw birleşmäni ýa-da salgyt salmak maksatlary üçin korporatiw birleşme hökmünde garalýan islendik beýleki guramany ýa-da Şertleşýän Döwletleriň biriniň ýa-da beýlekisiniň kanunlaryna laýyklykda korporasiýa hökmünde hasaba alnan, ýa-da ykrar edilen islendik beýleki edara görnüşli tarapy aňladýar;

e) «kärhana» adalgasy islendik telekeçilik işini amala aşyrmak üçin ulanylýar;

ä) «Şertleşýän Döwletleriň biriniň kärhanasy» we «Şertleşýän Döwletleriň beýlekisiniň kärhanasy» adalgasy degişlilikde Şertleşýän Döwletleriň biriniň dahyllysy tarapyndan dolandyrylýan kärhanany we

Şertleşýän Döwletleriň beýlekisiniň dahyllysy tarapyndan dolandyrylýan kärhanany aňladýar;

f) «halkara gatnatmasy» adalgasy hakyky ýolbaşçy edarasy Şertleşýän Döwletleriň birinde ýerleşýän kärhana tarapyndan ulanylýan deňiz ýa-da howa gämisiniň amala aşyrylan islendik gatnatmasyny aňladýar, şeýle deňiz ýa-da howa gämisiniň diňe Şertleşýän Döwletleriň beýlekinde ýerleşýän ýerleriň arasynda gatnatma üçin ulanylýan halatlary muňa girmeyär;

g) «ygtyýarly edara» adalgasy:

(i) Türkmenistan barada ulanylanda – Türkmenistanyň Maliýe ministrligini we Türkmenistanyň Baş döwlet salgyt gullugyny ýa-da olaryň ygtyýarly edilen wekilini;

(ii) Bahreýn barada ulanylanda – Maliýe ministrligini ýa-da onuň ygtyýarly edilen wekilini;

«milli tarap» adalgasy Şertleşýän Döwlet babatda:

(i) Şertleşýän Döwletiň milletinden bolan islendik şahsy adamy; we

(ii) şeýle derejeli hukuk ýagdaýyny Şertleşýän Döwletde ulanylýan kanunlar esasynda alan islendik edara görnüşli tarapy, şereketi ýa-da assosiasiyany aňladýar.

(i) «telekeçilik işi» adalgasy hünär hyzmatlaryny etmegi we garaşsyz häsiýetli beýleki işi ýerine ýetirmegi öz içine alýar.

2. Eger ýazgydan başgaça many gelip çykmaýan bolsa, Şertleşýän Döwletiň şu Konwensiýany ulanan mahaly Konwensiýada kesgitlemesi berilmedik islendik adalga şol Döwletiň Konwensiýa degişli bolan salgytlar baradaky kanunçylygynda şol pursatda oňa berýän manysyna eýe bolmalydyr, şunda bu Döwletiň hereket edýän salgyt kanunçylygyna laýyklykda onuň islendik manysyna bu Döwletiň beýleki kanunlaryna laýyklykda bu adalga berilýän manysyndan ýokary many berilýär.

4-nji madda **DAHYLLYSY**

1. Şu Konwensiýanyň maksatlary üçin «Şertleşýän Döwletleriň biriniň dahyllysy» adalgasy:

Bahreýn bolan halatda, Bahreýn Patyşalygyny, onuň ýerli häkimiýet edaralaryny, onuň kanun bilen tassyklanen islendik edarasyny we Bahreýniň kanunçylygy boýunça Bahreýniň çäklerinde ýaşayan ýa-da onuň dahyllysy, milli tarapy bolan, ýa-da birleşik, ýa bolmasa dolandyryş ýeri bolan islendik adamy aňladýar.

Türkmenistan bolan halatda, Türkmenistanyň kanunçylygy boýunça onuň ýaşayan ýeri, hukuk salgysy, hemişelik bolýan ýeri, dolandyryş ýeri ýa-da islendik şuna meňzeş beýleki ölçeg esasynda salgyt salmaga degişli islendik adamy, şeýle hem onuň islendik edara ediş biriligini ýa-da Türkmenistanyň ýerli häkimiýet edarasyny aňladýar.

Ýöne şu adalga diňe şol Döwletdäki çeşmelerden alynýan girdeji babatda ýa-da onda ýerleşýän maýa babatda şol Döwletde salgyt salynmaga degişli tarapy öz içine almaýar.

2. Eger şahsy tarap 1-nji bölümiň düzgünlerine laýyklykda Şertleşýän Döwletleriň ikisiniň-de dahyllysy bolup durýan bolsa, onuň hukuk ýagdaýy şu usulda kesgitlenilýär:

a) ol diňe hemişelik we elýeterli ýaşayyş jaýy bolan Döwletiň dahyllysy hasaplanylýar; eger onuň Döwletleriň ikisinde-de hemişelik we elýeterli ýaşayyş jaýy bar bolsa, onda ol onuň haýsy Döwletde has ysnyşykly şahsy we ykdysady aragatnaşyklary (wajyp bähbitleriniň merkezi) bar bolsa, şol Döwletiň dahyllysy hasaplanylýar;

b) eger onuň wajyp bähbitleriniň merkezi bar bolan Döwleti kesgitläp bolmasa ýa-da onuň Döwletleriň hiç birinde hemişelik we elýeterli ýaşayyş jaýy bolmasa, ol diňe adaty ýaşayan ýeri bolan Döwletiň dahyllysy hasaplanylýar;

ç) eger ol, adaty, Döwletleriň ikisinde-de ýaşayan bolsa ýa-da adaty olaryň hiç birinde ýaşamaýan bolsa, ol diňe haýsy Döwletiň milli tarapy bolup durýan bolsa, şol Döwletiň dahyllysy hasaplanylýar;

d) eger ol Döwletleriň ikisiniň-de milli tarapy bolup durýan bolsa ýa-da olaryň hiç biriniň milli tarapy bolmasa, onda Şertleşýän Döwletleriň ygtyýarly edaralary bu meseläni özara ylalaşmak boýunça çözüär.

3. Şahsy tarap däl bolan tarap 1-nji bölümiň düzgünlerine laýyklykda Şertleşýän Döwletleriň ikisiniň-de dahyllysy bolup durýan bolsa, onda ol diňe özüniň hakyky dolandyryş ýeri ýerleşýän Döwletiň dahyllysy hasaplanylýar.

5-nji madda **Hemişelik wekilçilik**

1. Şu Konwensiýanyň maksatlary üçin «hemişelik wekilçilik» adalgasy kärhananyň telekeçilik işini doly ýa-da bölekleyin amala aşyran hemişelik yerini aňladýar.

2. «Hemişelik wekilçilik» adalgasy, hususan-da, şulary öz içine alýar:

a) dolandyryş yerini;

- b) bölümi;
- ç) edarany;
- d) fabriği;
- e) ussahanany we;

ä) şahtany, nebit ýa-da gaz guýusyny, karýeri ýa-da tebigy baýlyklary gözlemek, çykarmak we işläp geçmek bilen bagly iş geçirilýän başga bir islendik ýeri;

f) arassalaýjy zawody; we

g) beýleki taraplara saklamak hyzmatlaryny edýän tarapyň ammaryny.

3. Gurluşyk meýdançasy ýa-da ýygnaýyş ýa-da gurnama desgasy diňe olar 12 aýdan köp bolanda hemişelik wekilçiligi emele getirýär.

4. Şu maddanyň şertlerine garamazdan, eger kärhana Şertleşýän Döwletde gönüden-göni çig nebiti ýa-da beýleki tebigy uglewodorodlary şol döwletdäki çeşmeden özüniň ýa-da beýlekileriň serişdeleriniň hasabyna barlamak ýa-da çykarmak, ýa-da oňa ýa-da beýlekä degişli bolup, şol döwletdäki desgadan alnan çig nebiti arassalamak bilen meşgullanýan bolsa, ol şol döwletde hemişelik wekilçiligi bar hem-de öz işini şol hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyrýar diýlip hasaplanylýar.

5. Şu maddanyň ýokardaky düzgünlerine garamazdan, «hemişelik wekilçilik» adalgasy şulary öz içine almaýar:

a) desgalaryň şu kärhana degişli harytlary ýa-da önümleri saklamak, görkezmek ýa-da ibermek maksatlary üçin ulanylmagyny;

b) kärhana degişli harytlaryň ýa-da önümleriň gorlarynyň diňe saklamak ýa görkezmek maksatlary üçin saklanylmagyny;

ç) şu kärhana degişli harytlaryň ýa-da önümleriň gorlarynyň diňe başga bir kärhana tarapyndan gaýtadan işlemek maksatlary üçin saklanylmagyny;

d) hemişelik telekeçilik iş ýeriniň diňe harytlary ýa-da önümleri satyn almak maksatlary üçin ýa-da bu kärhananyň maglumatlary toplamak üçin saklanylmagyny;

e) hemişelik iş ýeriniň diňe şu kärhana üçin taýýarlyk görüji ýa-da kömekçi häsiýetli başga bir islendik işi amala aşyrmak maksady bilen saklanylmagyny;

ä) hemişelik telekeçilik iş ýeriniň diňe işiň (a)-dan – (e) çenli kiçi bölümlerde görkezilen görnüşleriniň islendik usulda utgaşdyrylmagyny amala aşyrmak üçin saklanylmagyny, hemişelik iş ýeriniň şeýle utgaşdyrma

netijesinde ýüze çykýan jemi işiň taýýarlyk görüji ýa-da kömekçi häsiýetli bolan şertinde.

6. 1-nji we 2-nji bölümleriň düzgünlerine garamazdan, eger (6/7) -nji bölümde gürrüňi edilýän garaşsyz derejeli ýumuşçydan başga bir tarap Şertleşýän Döwletde kärhananyň adyndan hereket edýän bolsa we şol kärhananyň adyndan şertnamalary baglaşmaga ygtyýarlygy bar bolsa we adaty şol ygtyýarlygy ulanýan bolsa, onda eger şol tarapyň (4/5) -nji bölümde ýatlanan işiniň görnüşleri bilen çäklenmän, şu bölümiň düzgünlerine laýyklykda hemişelik wekilçiligi hemişelik telekeçilik ýerine öwürmän, hatda eger telekeçilik işini hemişelik ýeriniň üsti bilen amala aşyryýan bolsa-da, şol tarapyň kärhananyň peýdasyna islendik işi babatda şol Döwletde hemişelik wekilçiligi bar kärhana hasaplanýar.

7. Eger kärhana Şertleşýän Döwletde telekeçilik işini diňe araçynyň, dellalyň ýa-da garaşsyz hukuk ýagdaýy bolan başga bir islendik ýumuşçynyň üsti bilen amala aşyryýan bolsa, şol taraplar öz adaty telekeçilik işiniň çäklerinde hereket edýän şertde kärhana şol Döwletde hemişelik wekilçiligi bar hökmünde garalmaz.

8. Şertleşýän Döwletiň biriniň dahyllysy bolan kompaniýanyň beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolan kompaniýa gözegçilik edýän ýa-da ol tarapyndan gözegçilik edilýän bolsa, ýa-da şol beýleki Döwletde telekeçilik işini (ýa hemişelik wekilçiligiň üsti bilen, ýa-da başga bir usulda) amala aşyryýan bolsa, bu ýagdaýyň özi şol kompaniýalaryň biriniň beýleki kompaniýanyň hemişelik wekilçiligine öwrülýändigini aňlatmaýar.

III BAP. GIRDEJILERE SALGYT SALMAK

6-njy madda

Gozgalmaýan emläkden alynýan girdejiler

1. Şertleşýän Döwletiň biriniň dahyllysynyň beýleki Şertleşýän Döwletde ýerleşýän gozgalmaýan emläkden alýan girdejilerine (şol sanda oba we tokaý hojalygyndan girdejisine) şol beýleki Döwletde salgytlar salnyp bilner.

2. «Gozgalmaýan emläk» adalgasy garalýan emlägiň ýerleşýän ýeri bolan Şertleşýän Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda oňa berilýän mana eýe bolmalydyr. Bu adalga islendik halatda gozgalmaýan emläk babatdaky kömekçi emlägi, oba we tokaý hojalygynda ulanylýan mallary we enjamlary, ýer eýeçiligi, gozgalmaýan emlägiň öndürýän önümi babatdaky umumy hukugyň düzgünleri özi barada ulanylýan hukuklary hem-de gazylyp alynýan peýdaly baýlyklary, çeşmeleri we beýleki tebigy serişdeleri işläp

geçmek üçin öwezini dolma hökmünde tölenilýän üýtgeýän we kesgitli tölegler üçin hukuklary hem-de gazylyp alynýan peýdaly baýlyklary, çeşmeleri we beýleki tebigy serişdeleri işläp geçmek üçin hukugy öz içine almalydyr; deňiz, derýa we howa gämilerine gozgalmaýan emläk hökmünde garalmaýar.

3. 1-nji bölümiň düzgünleri gozgalmaýan emlägi göni peýdalanmaktan, kärendä bermekden ýa-da başga bir islendik görnüşde peýdalanmaktan alynýan girdejiler babatda hem ulanylýar.

4. 1-nji we 3-nji bölümleriň düzgünleri kärhananyň gozgalmaýan emläginden alynýan girdejiler babatda hem ulanylýar.

7-nji madda

Telekeçilik işinden alynýan peýda

1. Eger Şertleşýän Döwletleriň biriniň kärhanasy beýleki Şertleşýän Döwletde ýerleşýän hemişelik wekilhanasynyň üstünden telekeçilik işini amala aşyрмаýan bolsa, şol kärhananyň alýan peýdasy diňe şol Döwletde salgyt salynmaga degişlidir. Eger kärhana telekeçilik işini ýokarda agzalan görnüşde amala aşyryan bolsa, onda kärhananyň peýdasyna beýleki Döwletde, diňe onuň şu hemişelik wekilhana degişli bölegi babatda salgyt salnyp bilner.

2. 3-nji bölümiň düzgünlerini nazara almak bilen, eger bir Şertleşýän Döwletiň kärhanasy beýleki Şertleşýän Döwletde telekeçilik işini şol ýerde ýerleşýän hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyryan bolsa, onda şol wekilçiligiň hut şonuň ýaly ýa-da barabar şertlerde hut şonuň ýaly ýa barabar iş bilen meşgullanýan aýrybaşgalanan we aýratyn kärhana bolan hem-de özi hemişelik wekilçiligi bolan kärhanadan doly garaşsyz hereket edende alyp biljek peýdasy Şertleşýän Döwletleriň her birinde şol hemişelik wekilçilige degişlidir.

3. Hemişelik wekilçiligiň peýdasynyň möçberi kesgitlenilen mahaly şeýle hemişelik wekilçiligiň maksatlary üçin çeken çykdaýlarynyň, şol sanda dolandyryş we umumy edara ediş çykdaýlarynyň hemişelik wekilçiligiň ýerleşýän ýeri bolan Döwletde ýa-da onuň çäklerinden daşarda çekilendigine garamazdan, şol çykdaýlaryň kemilmegine rugsat berilýär.

4. Eger Şertleşýän Döwletde hemişelik wekilçilige degişli peýdanyň möçberini kärhananyň peýdasynyň umumy möçberini onuň dürli düzüm birlikleriniň arasynda barabarlykda paýlamak esasynda kesgitlemek adaty tejribe bolsa, onda 2-nji bölümde hiç bir zat bu Şertleşýän Döwlete salgyt salynmaga degişli peýdany adaty kabul edilen paýlamak usuly arkaly

kesgitlemegi gadagan etmeyär; yöne paýlamagyň saýlanyp alnan usuly şu maddadaky degişli ýörelgelere laýyk gelýän netijeleri bermelidir.

5. Hiç bir peýda diňe şol hemişelik wekilçiligiň kärhana üçin harytlary ýa-da önümleri satyn almagy esasynda oňa degişli edilip bilinmez.

6. Eger muny üýtgetmek üçin degerli we ýeterlik sebäpler bolmasa, ýokardaky bölümleriň maksatlary üçin hemişelik wekilçilige degişli peýda her ýyl şol bir usul arkaly kesgitlenilýär.

7. Eger peýda girdejileriň şu Konwensiýanyň beýleki maddalarynda aýratyn gürrüňi edilýän görnüşlerini öz içine alýan bolsa, onda şu maddanyň düzgünleri şol maddalaryň düzgünlerine täsir etmeyär.

8-nji madda

Deňiz, içerki suw we howa gatnatmalary

1. Deňiz ýa-da howa gämilerini halkara gatnawlarynda ulanmakdan alynýan peýda diňe kärhananyň hakykatda dolandyryş kärhanasy ýerleşýän şol Döwletde salgyt salynýar.

2. Eger gämi gatnaw kärhanasynyň hakyky dolandyryş ýeri deňiz gämisiniň bortunda ýerleşýän bolsa, onda ol diňe deňiz gämisiniň ýazga duran porty ýerleşýän Şertleşýän Döwletde, şeýle ýazga durlan port bolmadyk halatda bolsa – dahyllysy deňiz gämisiniň dolandyryjysy bolup durýan şol Şertleşýän Döwletde ýerleşýär diýlip hasap edilýär.

3. 1-nji bölümiň düzgünleri ulag serişdelerini işletmek boýunça pul-a, bilelikdäki kärhana ýa-da halkara guramasyna gatnaşmaktan alynýan peýda babatda hem ulanylýar.

9-njy madda

Şärikli kärhanalar

1. Eger:

(a) bir Şertleşýän Döwletiň kärhanasy beýleki Şertleşýän Döwletiň kärhanasyny dolandyrmaga, oňa gözegçilik etmäge, ýa-da onuň maýasyna göni ýa keseden gatnaşýan, ýa-da

(b) şol bir adamlar Şertleşýän Döwletiň biriniň kärhanasyny we Şertleşýän Döwletiň beýlekisiniň kärhanasyny dolandyrmaga, gözegçilik etmäge ýa-da onuň maýasyna göni ýa-da keseden gatnaşýan bolsa,

we her bir agzalan islendik halatda iki kärhananyň arasynda olaryň täjirçilik we maliýe gatnaşyklarynda iki garaşsyz kärhananyň arasynda bolmalysyndan tapawutlanýan şertler döredilýän ýa-da bellenilýän bolsa, onda kärhanalaryň biriniň adyna geçirilip bilinjek, yöne şol şertleriň

bolmagy sebäpli geçirilmedik peýda şol kärhananyň peýdasynyň hasabyna goşulyp we degişlilikde oňa salgyt salnyp bilner.

2. Eger Şertleşýän Döwletleriň biri beýleki Şertleşýän Döwletiň kärhanasyna şol beýleki Döwletde salgyt salnan peýdasyny birinji Döwletiň peýdasyna goşanda we degişlilikde salgyt salanda we şeýlelikde goşulan peýda iki kärhananyň arasyndaky gatnaşyklar iki garaşsyz kärhananyň arasyndaky ýaly bolan şertde birinji agzalan Döwletiň kärhanasynyň adyna hasaplanylýan peýda bolup durýan halatda, onda şol beýleki Döwlet şol peýda üçin özünde hasaplanylýan salgyt barada degişli takyklamany geçirer. Şeýle takyklama kesgitlenilen mahaly şu Konwensiýanyň beýleki düzgünleri bolmalysy ýaly nazara alnar, Şertleşýän Döwletleriň ygtyýarly edaralary bolsa zerur mahaly bir-biri bilen maslahatlaşar.

10-njy madda Diwidendler

1. Bir Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolan kompaniýanyň beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysyna töleýän diwidendlerine şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Ýöne şeýle diwidendlere olary töleýän kompaniýanyň öz dahyllysy bolan Şertleşýän Döwletinde hem onuň kanunçylygyna laýyklykda salgytlar salnyp bilner; emma diwidendleri alyan beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolsa, onda şeýle usulda alynýan salgyt diwidendleriň jemi möçberiniň 10 göteriminden köp bolmaly däldir.

Şertleşýän Döwletleriň ygtyýarly edaralary şu çäklendirmeleri ulanmagyň usulyny özara ylalaşmak boýunça bellär.

Bu bölüm kompaniýa ujundan diwidendler tölenilýän peýda babatda salgyt salynmagyna täsir etmeýär.

3. «Diwidendler» adalgasy şu maddada ulanylýan mahaly paýnamalardan, «jouissance» paýnamalaryndan ýa-da «jouissance» hukuklaryndan (paýnamalara ýa-da olar üçin hukuklara ygtyýar etmek), dagmagdan kompaniýalarynyň paýnamalaryndan, dörediş paýnamalaryndan we bergi talaplary bolup durmaýan, ýöne peýda gatnaşmaga hukuk berýän beýleki hukuklardan alynýan girdejileri, şeýle hem peýdany paýlaýan kompaniýa dahyllysy bolup durýan şol Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda paýnamalardan alynýan girdejiler ýaly şeýle salgyt salynmagyna degişli beýleki korporatiw hukuklardan alynýan girdejileri hem aňladýar.

4. Eger diwidendleriň hakyky eýesi, bir Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolmak bilen, diwidendleri töleýän kompaniýa öz dahyllysy bolan beýleki

Şertleşýän Döwletde telekeçilik işini şol ýerdäki hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyryan bolsa we diwidendleri tölemek babatdaky gatnaşygy hakykatdan hem şeýle hemişelik wekilçilik bilen bagly bolsa, şu maddanyň 1-nji we 2-nji bölümleriniň düzgünleri ulanylmaýar. Şeýle halatda 7-nji maddanyň düzgünleri ulanylýar.

5. Eger Şertleşýän Döwletleriň biriniň dahyllysy bolup durýan kompaniýa beýleki Şertleşýän Döwletden peýdany ýa-da girdejileri alýan bolsa, onda şol beýleki Döwlet şol kompaniýanyň töleýän diwidendlerinden hiç hili salgytlary alyp bilmez, şol diwidendler şol beýleki Döwletiň dahyllysyna tölenilýän ýa-da diwidendleri tölemek üçin esas bolýan eýeçilik hakykatdan-da şol beýleki Döwletde ýerleşýän hemişelik wekilçilik bilen bagly bolsa, kompaniýanyň paýlanylmadyk peýdasyna salgyt salmak, hatda tölenýän diwidendler ýa-da paýlanylmadyk peýda şol beýleki Döwletde emele gelyän peýdadan ýa-da girdejiden dolulygyna ýa-da kem-käs ybarat bolsa, bu kada ulanylmaýar.

11-nji madda **Bergi talaplaryndan girdeji**

1. Şertleşýän Döwletleriň birinde emele gelyän we beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysyna tölenilýän bergi talaplaryndan girdejä şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Ýöne bergi talaplaryndan şeýle girdejlere olar emele gelyän Şertleşýän Döwletde hem şol Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda salgyt salnyp bilner, emma bergi talaplaryndan alynýan şeýle girdejileriň eýesi beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolsa, şeýle usulda alynýan salgyt bergi talaplaryndan alynýan girdejiniň jemi möçberiniň 10 göteriminden köp bolmaly däldir. Şertleşýän Döwletleriň ygtyýarly edaralary bu çäklendirmäni ulanmagyň usulyny özara ylalaşmak boýunça belleýärler.

3. 2-nji bölümiň düzgünlerine garamazdan:

a) Bahreýnde emele gelyän we Türkmenistanyň Hökümetine ýa-da Türkmenistanyň Merkezi bankyna tölenen bergi talaplaryndan alynýan girdejiler Bahreýn salgydyndan boşadylýar; ýa-da

b) Türkmenistanda emele gelyän we Bahreýniň Hökümetine ýa-da Bahreýniň Merkezi bankyna tölenen bergi talaplaryndan alynýan girdejiler Türkmenistanyň salgydyndan boşadylýar.

4. «Göterimler» adalgasy şu maddada ulanylan mahaly gozgalmaýan emläk üçin berilýän karzyň zamun üpjünçiligine we bergidaryň peýdalaryna gatnaşmak üçin hukugynyň bardygyna garamazdan, islendik görnüşdäki bergi talaplaryndan girdejini we hususan-da, döwletiň gymmatly kagyzlaryndan, obligasiýalaryndan ýa-da bergi borçnamalaryndan girdejini,

şol sanda şol gymmatly kagyzzar we obligasiýalar ýa-da bergi borçnamalary boýunça baýraklary we utuşlary aňladýar. Wagty geçirilen tölegler üçin jerimelere şu maddanyň maksatlary üçin göterimler hökmünde garalmaýar.

5. Eger göterimleriň hakyky eýesi Şertleşýän Döwletleriň biriniň dahyllysy bolmak bilen, göterimler emele gelýän beýleki Şertleşýän Döwletde telekeçilik işini şol ýerdäki hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyryan bolsa hem-de göterimleriň tölenilmegine esas bolýan bergi talaby şeýle hemişelik wekilçilik bilen hakykatda bagly bolsa, 1-nji we 2-nji bölümleriň düzgünleri ulanylmaýar. Şeýle halatda 7-nji maddanyň düzgünleri ulanylýar.

6. Eger göterimleri töleýji şol Döwletiň dahyllysy bolsa, göterimler Şertleşýän Döwletde emele gelýär diýlip hasaplanylýar. Eger göterimleri töleýjiniň Şertleşýän Döwletiň dahyllysydygyna ýa-da daldigine garamazdan, Şertleşýän Döwletde onuň göterimleriň tölenilmegine esas bolan hemişelik wekilçiligi bar bolsa we şol göterimleri hem-de olary tölemek boýunça çykdaýlary şeýle hemişelik wekilçilik çekýän bolsa, şeýle göterimler hemişelik wekilçilik ýerleşýän Döwletde emele gelýär diýlip hasaplanylýar.

7. Eger göterimleriň töleýjisiniň we hakyky eýesiniň arasyndaky ýa-da olaryň ikisiniň we haýsy-da bolsa bir üçünji tarapyň arasyndaky aýratyn gatnaşyklar sebäpli göterimleriň tölenilmegine esas bolan bergi talabyna degişli göterimleriň jemi, göterimleriň töleýjisiniň we hakyky eýesiniň arasynda şeýle gatnaşyklar ýok mahaly ylalaşylyp bilinjek möçberden köp bolsa, onda şu maddanyň düzgünleri diňe soňky agzalan möçber babatda ulanylýar. Şeýle halatda tölegiň artýan bölegi şu Konwensiýanyň beýleki düzgünlerini nazara almak bilen, her bir Şertleşýän Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda salgyt salynmaga öňküsi ýaly degişlidir.

12-nji madda

Awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan alynýan girdejiler

1. Şertleşýän Döwletleriň birinde döreyän we hakyky eýesi beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolup durýan awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan alynýan girdejiilere şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Emma, awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan alynýan şeýle girdejiilere hem olaryň döreyän Şertleşýän Döwletinde bu Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda salgyt salnyp bilner, ýöne, eger awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan alynýan şeýle girdejileriň hakyky

eýesi beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolup durýan bolsa, şeýle ýagdaýda salynýan salgyt awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan alynýan girdejileriň umumy möçberiniň 10 göteriminden geçmeli däldir. Şertleşýän Döwletleriň ygtyýarly edaralary özara ylalaşmak boýunça bu çäklendirmäni ulanmagyň usulyny belleýärler.

3. «Awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan girdejiler» adalgasy şu maddada ulanylan mahaly islendik edebiýat, sungat ýa-da ylmy eserler, şol sanda kinofilmler üçin awtorlyk hukuklarynyň, islendik patentiniň, söwda belgisiniň, dizaýnyň ýa-da modeliň, ülnüniň, gizlin formulalaryň ýa-da amallar ulgamynyň ulanylmagy ýa-da ulanmaga hukuk üçin hak, şeýle hem senagat, täjirçilik, ýa-da ylmy tejribä degişli maglumatlary peýdalanmak üçin hak hökmünde alynýan islendik görnüşdäki tölegleri aňladýar;

4. Eger awtorlyk hukuklarynyndan we ygtyýarnamalardan alynýan girdejileriň hakyky eýesi, Şertleşýän Döwletleriň biriniň dahyllysy bolmak bilen, awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan girdejiler emele gelýän beýleki Şertleşýän Döwletde telekeçilik işini şol ýerdäki hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyryýan bolsa, awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan girdejiler tölenýän hukuk ýa-da emläk şol hemişelik wekilçilik bilen hakykatda hem bagly bolsa, 1-nji we 2-nji bölümleriň düzgünleri ulanylmaýar. Şeýle halatda 7-nji maddanyň düzgünleri ulanylýar.

5. Eger awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan girdejileri töleýjileriň we hakyky eýesiniň arasyndaky ýa-da olaryň ikisiniň we haýsydyr bir başga tarapyň arasyndaky aýratyn gatnaşyklar sebäpli, özleri üçin tölenýän hukuga ýa-da maglumatlara degişli awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan girdejileriň möçberi töleýjiniň we hakyky eýesiniň arasynda şeýle gatnaşyklar ýok mahaly ylalaşylyp bilinjek möçberden köp bolsa, onda şu maddanyň düzgünleri diňe soňky agzalan möçber barada ulanylýar. Şeýle halatda tölegiň artýan bölegi şu Konwensiýanyň beýleki düzgünlerini nazara almak bilen, her bir Şertleşýän Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda salgyt salynmaga öňküsi ýaly degişlidir.

13-nji madda **Maýanyň artmagy**

1.Şertleşýän Döwletleriň biriniň dahyllysynyň 6-njy maddada atlandyrylan we beýleki Şertleşýän Döwletde ýerleşýän gözgalmaýan emlägi

áýrybaşgalamakdan alýan girdejilerine şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Şertleşýän Döwletleriň biriniň kärhanasynyň beýleki Şertleşýän Döwletde bar bolan hemişelik wekilçiliginiň täjirçilik emläginiň bir bölegini düzýän gozgalýan emläginiň áýrybaşgаланmagyndan alynýan girdejiler, şol sanda şeýle hemişelik wekilhananyň (áýratynlykda ýa-da tutuş kärhana bilen bilelikde) áýrybaşgаланmagyndan alynýan girdejiilere şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

3. Kärhananyň halkara gatnatmalarynda ulanylýan deňiz ýa-da howa gämileriniň, içerki suw ýollary boýunça gatnatmalarda ulanylýan gämileriň ýa-da şeýle deňiz, howa ýa-da derýa gämileriniň ulanylmagy bilen bagly gozgalýan emlägiň áýrybaşgаланmagyndan alynýan girdejiler diňe bu kärhananyň hakyky dolandyryş edarasy ýerleşýän şol Şertleşýän Döwletde salgyt salynmaga degişlidir.

4. Şertleşýän Döwletleriň biriniň dahyllysynyň bahasy beýleki Şertleşýän Döwletde ýerleşen gozgalmaýan emläk bilen gönüden-göni ýa-da gytaklaýyn baglylykda 50 göterimden köp bolan paýnamalaryň áýrybaşgаланmagyndan alýan girdejilerine şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

5. 1,2,3 we 4-nji bölümlerde gürrüňi edilýänden başga islendik emlägiň áýrybaşgаланmagyndan alnan girdejiler diňe emlägi áýrybaşgалаýan tarap dahyllysy bolan Şertleşýän Döwletde salgyt salynmaga degişlidir.

14-nji madda

Hakynatutma boýunça işden alynýan girdejiler

1. 15, 17 we 18-nji maddalaryň düzgünlerini nazara almak bilen, eger diňe hakynatutma boýunça iş beýleki Şertleşýän Döwletde amala aşyrylmaýan bolsa, Şertleşýän Döwletleriň biriniň dahyllysynyň hakynatutma boýunça iş bilen bagly alýan zähmet haky we beýleki şuna meňzeş hak, diňe şol Döwletde salgyt salynmaga degişlidir. Eger hakynatutma boýunça iş şeýle görnüşde amala aşyrylýan bolsa, onda şunuň bilen bagly alnan haka şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. 1-nji bölümiň düzgünlerine garamazdan, Şertleşýän Döwletleriň biriniň dahyllysynyň beýleki Şertleşýän Döwletde hakynatutma boýunça amala aşyrylýan iş bilen bagly alýan hakyna diňe birinji agzalan Döwletde salgyt salynýar, şunda şu şertler berjaý edilmelidir:

a) alyjy degişli maliýe ýylynda başlanýan ýa-da tamamlanýan islendik on iki aýlyk döwürde jemi alnanda 183 günden geçmeýän döwrüň ýa-da döwürleriň dowamynda beýleki Döwletde bolmaly, we

b) töleg şol beýleki Döwletiň dahyllysy däl hakyna tutujy tarapyndan ýa-da onuň adyndan tölenilýän bolmaly, we

ç) tölegleri tölemek boýunça çykadjylary hakyna tutujynyň beýleki Döwletdäki hemişelik wekilçiligi çekmeli däl.

3. Şu maddanyň ýokardaky düzgünlerine garamazdan, halkara gatnawlarynda ulanylýan deňiz ýa-da howa gämisiniň, ýa-da içerki suw ýollary boýunça gatnawlarda ulanylýan gäminiň bortunda hakynatutma boýunça amala aşyrylýan iş bilen bagly alynýan haka bu kärhananyň hakyky dolandyryş edarasy ýerleşýän şol Şertleşýän Döwletde salgyt salnyp bilner.

15-nji madda **Direktorlaryň gonorarlary**

Direktorlaryň gonorarlary we Şertleşýän Döwletleriň biriniň dahyllysynyň beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolan kompaniýanyň Direktorlar geňeşiniň agzasy hökmünde alýan şonuň ýaly beýleki haklaryna şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

16-njy madda **Artistler we sportsmenler**

1. 7-nji we 14-nji maddalaryň düzgünlerine garamazdan, Şertleşýän Döwletleriň biriniň dahyllysynyň teatryň, kinonyň, radionyň we telewideniýäniň artisti ýa-da sazandasy ýaly sungat işgäri hökmünde ýa-da sportsmen hökmünde beýleki Şertleşýän Döwletde amala aşyrylan öz şahsy işinden alýan girdejisine şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Eger sungat işgäriniň ýa-da sportsmeniň amala aşyrylan şahsy işinden alýan girdejisi sungat işgäriniň ýa-da sportsmeniň öz adyna däl-de, başga bir tarapyň adyna geçirilýän bolsa, onda 7-nji we 14-nji maddalaryň düzgünlerine garamazdan, şol girdejä sungat işgäriniň ýa-da sportsmeniň işi amala aýyrylýan Şertleşýän Döwletde salgyt salnyp bilner.

17-nji madda **Pensiýalar**

19-njy maddanyň 2-nji bölüminiň düzgünlerini nazara almak bilen, Şertleşýän Döwletiň dahyllysyna öňki hakynatutma iş bilen bagly tölenýän pensiýalar we şunuň ýaly beýleki hak diňe şol Döwletde salgyt salynmaga degişlidir.

18-nji madda

Döwlet gullugyndan alynýan girdejiler

1. a) Şertleşýän Döwlet ýa-da onuň syýasy-çäk düzümi, ýa-da ýerli öz-özüni dolandyryş edarasy tarapyndan şahsy adama şol Döwlete, onuň düzümlerine ýa-da edarasyna edýän gullugy üçin tölenýän zähmet haky we şunuň ýaly beýleki hak diňe şol Döwletde salgyt salynmaga degişlidir;

b) Emma şeýle zähmet haky we beýleki şunuň ýaly hak, eger gulluk beýleki Şertleşýän Döwletde amala aşyrylýan bolsa we şahsy adam şol Döwletiň dahyllysy bolsa, diňe şol Döwletde salgyt salmaga degişlidir, ol:

(i) şol Döwletiň milli tarapy bolmaly; ýa-da

(ii) diňe gulluk etmek maksady bilen, şol Döwletiň dahyllysy bolmadyk bolmaly.

2. a) 1-nji bölümiň düzgünlerine garamazdan, Şertleşýän Döwlet, onuň syýasy-çäk düzümi ýa-da ýerli öz-özüni dolandyryş edarasy tarapyndan, ýa-da olaryň döreden gaznalaryndan şol Döwlete, onuň düzümlerine ýa-da edarasyna edýän gullugy üçin tölenýän pensiýa we şuna meňzeş beýleki hak-heşdekler diňe şol Döwletde salgyt salynmaga degişlidir.

b) Emma şeýle pensiýalar we beýleki hak, eger şahsy adam beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysy we milli tarapy bolsa, diňe şol Döwletde salgyt salynmaga degişlidir.

3. 14, 15, 16 we 17-nji maddalaryň düzgünleri Şertleşýän Döwletiň, onuň syýasy-çäk düzüminiň ýa-da ýerli öz-özüni dolandyryş edarasynyň telekeçilik işi bilen bagly edilýän gulluk üçin zähmet haky, pensiýalar we şuna meňzeş beýleki hak barada ulanylýar.

19-njy madda

Talyplar

Şertleşýän Döwletleriň birine gelmeginden öň beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysy bolup durýan ýa-da bolan we birinji agzalan Döwletde diňe okamak ýa-da tejribe geçmek maksady bilen bolýan talyp ýa-da tejribe geçýän tarapyndan ýaşamak, okamak ýa-da tejribe geçmek maksady üçin alynýan tölegler şol Döwletiň çäklerinden daşardaky çeşmelerden tölenýän şertlerinde, olara salgyt salynmaýar.

20-nji madda

Beýleki girdejiler

1. Şertleşýän Döwletleriň biriniň dahyllysynyň girdejileriniň şu Konwensiýanyň ýokardaky maddalarynda görkezilmedik görnüşleri olaryň dörän çeşmesine garamazdan, diňe şol Döwletde salgyt salynmaga degişlidir.

2. Eger 6-njy maddanyň 2-nji bölümünde kesgitlemesi berlen gozgalmaýan emläkden alynýan girdejileriň alyjysy Şertleşýän Döwletleriň biriniň dahyllysy bolmak bilen, beýleki Şertleşýän Döwletde telekeçilik işini onda ýerleşýän hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyryýan we girdejinini tölenmegine esas bolan hukuk ýa-da emläk şeýle hemişelik wekilçilik bilen hakykatdan-da bagly bolsa, onda 1-nji bölümüň düzgünleri 6-njy maddanyň 2-nji bölümünde kesgitlemesi berlen gozgalmaýan emläkden alynýanlardan başga girdejiler barada ulanylmaýar. Şeýle halatda 7-nji maddanyň düzgünleri ulanylýar.

IV BAP. MAÝA GOÝUMLARYNA SALGYT SALMAK

21-nji madda

Maýa

1. 6-njy maddada agzalyan, Şertleşýän Döwletleriň biriniň dahyllysyna degişli bolup durýan we beýleki Şertleşýän Döwletde ýerleşýän gozgalmaýan emläk görnüşindäki maýa şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Şertleşýän Döwletleriň biriniň kärhanasynyň beýleki Şertleşýän Döwletde bar bolan hemişelik wekilçiliginiň täjirçilik emläginiň bir bölegi bolan gozgalýan emläk görnüşindäki maýa şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

3. Halkara gatnawlarynda ulanylýan deňiz we howa gämileri ýa-da içerki suw ýollary boýunça gatnawlarda ulanylýan gämiler görnüşindäki, şeýle hem şeýle deňiz, howa we derýa gämileriniň ulanylmagy bilen bagly gozgalýan emläk görnüşindäki maýa diňe şu kärhananyň hakyky dolandyryş edarasy ýerleşýän Şertleşýän Döwletde salgyt salynmaga degişlidir.

4. Şertleşýän Döwletiň dahyllysynyň maýasynyň ähli beýleki bölekleri diňe şol Döwletde salgyt salynmaga degişlidir.

V BAP. IKI GEZEK SALGYT SALYNMAGYNY ARADAN AÝYRMAGYŇ USULLARY

22-nji madda

Karz bermegiň usuly

1. Eger Şertleşýän Döwletleriň biriniň dahyllysy şu Konwensiýanyň düzgünlerine laýyklykda beýleki Şertleşýän Döwletde salgyt salnyp bilinjek girdejileri alýan ýa-da maýa eýelik edýän bolsa, birinji agzalan Döwlet:

a) şol beýleki Döwletde girdeji üçin tölenen salgyda barabar möçberi şol dahyllynyň girdeji üçin salgydyndan kemmäge;

b) şol beýleki Döwletde maýa üçin tölenen salgyda barabar möçberi şol dahyllynyň maýa üçin salgydyndan kemmäge rugsat berýär.

Kemilýän şeýle möçberler islendik halatda girdeji üçin ýa-da maýa üçin salgydyň kemilmegine rugsat berilmeginden öň hasaplanan, ýagdaýlara baglylykda şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilinjek girdejä ýa-da maýa degişli böleginden köp bolmaz.

2. Eger şu Konwensiýanyň islendik düzgünine laýyklykda, Şertleşýän Döwletleriň biriniň dahyllysynyň alýan girdejisi ýa-da maýasy şol Döwletde salgytdan boşadylan bolsa, şol Döwlet muňa garamazdan, şol dahyllynyň girdejisiniň ýa-da maýasynyň galan bölegine salgydyň möçberi hasaplanan mahaly salgytdan boşadylan girdejinini ýa-da maýany hasaba alyp biler.

VI BAP. AÝRATYN DÜZGÜNLER

23-nji madda

Kemsitmezlik

1. Şertleşýän Döwletleriň biriniň milli taraplary beýleki Şertleşýän Döwletde şol beýleki Döwletiň hut şol ýagdaýlarda, hususan-da dahyllylyk babatda milli taraplarynyň sezewar edilýän ýa-da sezewar edilip bilinjek salgyt salynmagyndan ýa-da şonuň bilen bagly talaplardan başga, ýa bolmasa has agyr salgyt salmak bilen bagly islendik salgyt salynmagyna, ýa-da onuň bilen bagly talaplara sezewar edilmeli däldir. Şu düzgün 1-nji maddanyň düzgünlerine garamazdan, Şertleşýän Döwletleriň biriniň ýa-da ikisiniň hem dahyllysy bolup durmaýan taraplar barada hem ulanylýar.

2. Şertleşýän Döwletleriň biriniň dahyllysy bolup durýan raýatlygy ýok adamlar Şertleşýän Döwletleriň hiç birinde şol Döwletleriň milli taraplarynyň hut şol ýagdaýlarda sezewar edilýän ýa-da sezewar edilip bilinjek salgyt salynmagyndan we onuň bilen bagly talaplardan başga ýa-da has agyr islendik salgyt salynmagyna ýa-da onuň bilen bagly islendik talaplara sezewar edilmeli däldir.

3. Şertleşýän Döwletleriň biriniň kärhanasynyň beýleki Şertleşýän Döwletdäki hemişelik wekilçiligi babatdaky salgyt salmak düzgüni şol beýleki Döwletiň şeýle işi amala aşyrýan kärhanalar baradaky salgyt salmak düzgüninden az amatly bolmaly däldir. Şu düzgün Şertleşýän Döwletleriň birini öz dahyllylaryna olaryň raýatlyk hukuk ýagdaýy ýa-da maşgala ýagdaýy esasynda salgyt salmak maksady bilen berýän haýsydyr bir şahsy salgyt ýeňillikleri, kemmeleri we indirimleri beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysyna üpjün etmäge borçly edýän hökmünde düşündirilmeli däldir.

4. 9-njy maddanyň 1-nji bölüminiň, 11-nji maddanyň 6-njy bölüminiň ýa-da 12-nji maddanyň 4-nji bölüminiň düzgünleri ulanylandan başga halatlarda Şertleşýän Döwletleriň biriniň kärhanasynyň beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysyna töleýän göterimleri, roýaltileri we beýleki tölegleri şeýle kärhananyň salgyt salynýan peýdasyny kesgitlemek maksady bilen, olar birinji agzalan Döwletiň dahyllysyna tölenendäki ýaly şertlerde kemilmäge degişlidir. Hut şonuň ýaly, Şertleşýän Döwletleriň biriniň kärhanasynyň beýleki Şertleşýän Döwletiň dahyllysyna islendik bergisi şol kärhananyň salgyt salynýan maýasyny kesgitlemek maksady bilen, hut birinji agzalan Döwletiň dahyllysyna bolan bergi babatdaky ýaly şol bir şertlerde kemilmäge degişlidir.

5. Şertleşýän Döwletleriň biriniň maýasy beýleki Şertleşýän Döwletiň bir ýa-da birnäçe dahyllysyna doly ýa-da gytaklaýyn degişli bolan ýa-da olar tarapyndan gözegçilik edilýän kärhanasy birinji agzalan Döwletde şol Döwletiň şonuň ýaly kärhanalary babatda sezewar edilýän ýa-da sezewar edilip bilinjek salgyt salynmagyndan we onuň bilen bagly talaplardan başga ýa-da has agyr islendik salgyt salynmagyna ýa-da onuň bilen bagly islendik talaplara sezewar edilmeli däldir.

6. 2-nji maddanyň düzgünlerine garamazdan, şu maddanyň düzgünleri islendik görnüşli we kysymly salgytlar barada ulanylýar.

24-nji madda **Özara ylalaşmak amaly**

1. Eger tarap Şertleşýän Döwletleriň biriniň ýa-da ikisiniň hem hereketleri şu Konwensiýanyň düzgünlerine laýyk gelmeýän salgytlaryň salynmagyna eltýär ýa-da elter diýip hasap edýän bolsa, ol şu Döwletleriň içerki kanunçylygynda göz önünde tutulan gorag serişdelerine garamazdan, özi dahyllysy bolup durýan Şertleşýän Döwletiň ýa-da onuň işi 23-nji maddanyň 1-nji bölüminiň täsirine düşýän bolsa, onda özi milli tarapy bolan Şertleşýän Döwletiň ygtyýarly edarasyna arza berip biler. Arza şu Konwensiýanyň düzgünlerine laýyk gelmeýän salgytlaryň salynmagyna getirýän hereketler hakyndaky ilkinji habarnamanyň pursadyndan başlap, üç ýylyň dowamynda berilmelidir.

2. Ygtyýarly edara arzany esasly hasap etse we özi kanagatlanarly çözüde gelip bilmese, şu Konwensiýa laýyk gelmeýän salgytlaryň salynmagyny aradan aýyrmak maksady bilen, işi beýleki Şertleşýän Döwletiň ygtyýarly edarasy bilen özara ylalaşmak boýunça çözmäge çalşar. Gazanylan islendik ylalaşyk Şertleşýän Döwletleriň içerki kanunçylygynda

bar bolan haýsydyr bir wagtlaýyn çäklendirmelere garamazdan, ýerine ýetiriler.

3. Şertleşýän Döwletleriň ygtyýarly edaralary Konwensiýa düşündirilýän ýa-da ulanylan mahaly ýüze çykýan islendik kynçylyklary ýa-da şübhelenmeleri özara ylalaşmak boýunça çözmäge çalşarlar. Olar şeýle hem şu Konwensiýada göz önünde tutulmadyk halatlarda iki gezek salgyt salynmagyny aradan aýyrmak maksadyna eýerip, bir-biri bilen geňeşerler.

4. Şertleşýän Döwletleriň ygtyýarly edaralary ýokardaky bölümlere düşünmekde ylalaşyk gazanmak maksadyna eýerip, bir-biri bilen, şol sanda olaryň özlerinden ýa-da wekillerinden düzülen bilelikdäki toparyň üsti bilen göni gatnaşykda bolup bilerler.

25-nji madda **Maglumatlary alyşmak**

1. Şeýle derejede salgyt salynmagy şu Konwensiýa ters gelmeýän bolsa, Şertleşýän Döwletleriň ygtyýarly edaralary şu Konwensiýanyň düzgünlerini ýerine ýetirmek ýa-da Şertleşýän Döwletleriň ýa-da olaryň syýasy-çäk düzümleriniň, ýa bolmasa ýerli öz-özünü dolandyryş edarasynyň adyndan alynýan salgytlaryň islendik görnüşine we teswirine degişli içerki kanunçylygy dolandyrmak ýa-da ulanmak üçin zerur maglumatlary alyşýarlar. Maglumatlary alyşmak 1-nji we 2-nji maddalar bilen çäklenmeýär.

2. Şertleşýän Döwletleriň birinden 1-nji bölüme laýyklykda alnan islendik maglumat şol Döwletiň milli kanunçylygyna laýyklykda alnan maglumat ýaly aýan edilmesiz hasap edilýär we diňe 1-nji böümde görkezilen salgytlar babatdaky maglumatlara baha bermek ýa-da toplamak, mejburi töletdirmek ýa bolmasa kazyýet taýdan yzarlamak, ýa-da şikayatlara garamak, ýokarda aýdylanlaryň ählisine gözegçilik etmek bilen meşgullanýan taraplara ýa-da edaralara (şol sanda kazyýetler we dolandyryş edaralary) habar berilýär.

3. Hiç bir halatda 1-nji we 2-nji bölümleriň düzgünleri Şertleşýän Döwletiň üstüne şu borçlary ýükleýän hökmünde düşündirilmez:

a) ol ýa-da beýleki Şertleşýän Döwletiň kanunçylygyna ýa-da edara ediş tejribesine ters gelýän edara ediş çärelerini geçirmek;

b) ol ýa-da beýleki Şertleşýän Döwletiň kanunçylygy boýunça ýa-da adaty edara ediş tejribesiniň barşynda alyp bolmaýan maglumatlary bermek;

ç) söwda, telekeçilik, senagat, täjirçilik ýa-da hünär syryny, ýa bolmasa söwda amalyňy aýan etjek maglumatlary, ýa-da aýan edilmegi döwlet syýasatyna (ordre public) ters geljek maglumatlary bermek.

4. Eger maglumatlar şu madda laýyklykda Şertleşýän Döwletleriň biri tarapyndan soralan bolsa, beýleki Şertleşýän Döwlet hatda eger şeýle maglumat öz salgyt maksatlary üçin beýleki Döwlete zerur bolmasa-da, soralan maglumatlary almak üçin maglumatlary toplamak boýunça ol öz çärelerini peýdalanmalydyr. Ýokardaky sözlemdäki borçnama 3-nji bölümiň düzgünleri bilen çäklendirilendir, ýöne hiç bir halatda şeýle çäklendirme özüde diňe içerki gyzyklanmanyň ýokdugy sebäpli, maglumatlary bermekden boýun gaçyrmaga Şertleşýän Döwletlere rugsat berýän hökmünde düşündirilip bilinmez.

5. Hiç bir halatda 3-nji bölümiň düzgünleri diňe maglumatlaryň eýesi bank, beýleki maliýe edarasy, nominal saklaýjy ýa-da ýumuşçy ýa bolmasa ynanylan tarap bolup durýandygy sebäpli, ýa bolmasa maglumatyň taraplaryň eýeçilik hukugyna degişlidigi sebäpli, Şertleşýän Döwletlere maglumatlary bermekden boýun gaçyrmaga rugsat berýän hökmünde düşündirilmez.

26-njy madda **Diplomatik wekilhanalaryň we konsullyk** **edarylaryň işgärleri**

Şu Konwensiýanyň hiç bir düzgüni diplomatik wekilhanalaryň we konsullyk edaralarynyň işgärleriniň halkara hukugynyň umumy kadalary ýa-da ýörite ylalaşyklaryň düzgünleri arkaly berlen salgyt ýeňilliklerine täsir etmeyär.

VII BAP. JEMLEÝJI DÜZGÜNLER

27-nji madda **Güýje girmegi**

1. Şu Konwensiýa onuň güýje girmegi üçin Şertleşýän Döwletleriň ikisiniň ähli zerur içerki amallary tamamlandygy baradaky soňky habarnama ýazmaça görnüşde we beýannama diplomatik ýollar bilen alnandan soň otuzynjy gün güýje girmelidir.

2. Şu Konwensiýa tassyklaýyş hatlary alşylandan soň güýje girýär we onuň düzgünleri:

a) çeşmesinden alynýan salgytlar babatda – Konwensiýanyň güýje giren ýylyndan soňky senenama ýylynyň birinji ýanwarynda ýa-da şondan soň tölenýän girdejileriň möçberleri barada;

b) girdejiler üçin ýe maýa üçin beýleki salgytlar babatda – Konwensiýanyň güýje giren ýylyndan soňky senenama ýylynyň birinji ýanwarynda ýa-da şondan soň başlanýan islendik salgyt ýyly üçin tölemäge degişli şeýle salgytlar barada ulanylýar.

28-nji madda
Hereketiniň bes edilmegi

Şu Konwensiýa Şertleşýän Döwletleriň biri onuň hereketini bes edýänçä güýjünde galýar. Islendik Şertleşýän Döwlet Konwensiýa güýje giren seneden başlap, baş ýyllyk döwürden soň gelyän senenama ýylynyň ahyryna çenli azyndan alty aý öň hereketini bes etmek baradaky habarnamany diplomatik ýollar boýunça bermek arkaly şu Konwensiýanyň hereketini bes edip biler. Şeýle halatda şu Konwensiýa:

a) Bahreýnde, güýjüni ýatyrnak baradaky habarnamanyň berlen senenama ýylyndan soň gelyän ýylyň 1-nji ýanwarynda ýa-da şondan soň başlanýan islendik ýylda ýüze çykýan girdeji we maýa barada; we

b) Türkmenistanda, güýjüni ýatyrnak hakyndaky habarnama berlen senenama ýylyndan soň gelyän ýylyň 1-nji ýanwarynda ýa-da 1-nji ýanwaryndan soň başlanýan islendik girdeji ýylynda ýüze çykýan girdejiler barada we güýjüni ýatyrnak baradaky habarnamanyň berlen senenama ýylyndan soň gelyän islendik salgyt ýylynyň tamamlanmagyna çenli eýeçilik bolup durýan maýa barada öz hereketini bes edýär.

MUŇA GÜWÄ GEÇMEK HÖKMÜNDE degişli derejede ygtyýarly edilen aşakda gol çekenler şu Konwensiýa gol çekdiler.

Manama şäherinde 2011-nji ýylyň 9-njy fewralynda türkmen, arap we iňlis dillerinde iki nusgada amal edildi, özi-de, ähli üç ýazgynyň hem birmeňzeş güýji bardyr. Islendik ýazgylaryň arasynda çaprazlyklar ýüze çykan halatda iňlisçe ýazgy iş ýazgysy bolup durýar.

Türkmenistanyň
Hökümetiniň adyndan

Bahreýn Patşalygynyň
Hökümetiniň adyndan

CONVENTION
between the Government the Kingdom of Bahrain of the Government
of Turkmenistan and for the avoidance of double taxation with respect
to taxes on income and capital

The Government of Turkmenistan and the Government of the Kingdom of Bahrain, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

CHAPTER I
SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1
Persons covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its administrative subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

- a) in Turkmenistan:
 - (i) the tax on profits (income) of juridical persons;
 - (ii) the tax on income of individuals;
 - (iii) the tax on property;(hereinafter referred to as "Turkmen tax");
 - b) in Bahrain, income tax payable under Amiri Decree No. 22/1979 (hereinafter referred to as "Bahrain tax").
4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

CHAPTER II DEFINITIONS

Article 3 General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - a) the term "Turkmenistan" means the territory of Turkmenistan comprised within its land borders together with the maritime zones (including both marine and sub-marine zones) over which Turkmenistan exercises sovereign rights or jurisdiction under international law;
 - b) the term "Bahrain" means the territory of the Kingdom of Bahrain as well as the maritime areas, seabed and subsoil over which Bahrain exercises, in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction;

- c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- d) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes or any other entity constituted or recognised under the laws of one or other of the Contracting States as a body corporate;
- e) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;
- f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- h) the term "competent authority" means:
 - (i) in Turkmenistan, the Ministry of Finance and the Main State Tax Service or their authorised representative;
 - (ii) in Bahrain, the Minister of Finance or his authorised representative;
- i) the term "national", in relation to a Contracting State, means:
 - (i) any individual possessing the nationality the nationality of that Contracting State; and
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;

- j) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.
2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State

Article 4 Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:
- a) in the case of Turkmenistan, any person who, under the laws of Turkmenistan, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes Turkmenistan and any administrative subdivision or local authority thereof.
 - b) in the case of Bahrain, the Kingdom of Bahrain, its local authorities, any statutory body thereof and any person who under the laws of Bahrain is domiciled or resident in, a national of, or having their plate of incorporation or management within Bahrain;

This term, however, does not include any person who is liable to tax in a Contracting State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (“centre of vital interests”);
 - b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
 - c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
 - d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term “permanent establishment” includes especially:
 - a) a place of management;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;

- e) a workshop;
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of exploration, extraction and development of natural resources;
- g) a refinery; and
- h) a warehouse in relation to a person providing storage facilities for others.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 12 months.

4. Notwithstanding the provisions of this Article, an enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if in that State it is directly engaged in the exploration for or extraction of crude oil or other natural hydrocarbons from the ground in that State either on its own account or on account of others, or in refining crude oil owned by it or by others, wheresoever extracted, in its facilities in that State.

5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
 - f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 5 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III TAXATION OF INCOME

Article 6 Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7 Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as are attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8
Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.
3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9
Associated enterprises

1. Where:
 - a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
 - b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State, and taxes accordingly, profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations. This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.
3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the

laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Income from debt-claims

1. Income from debt-claims arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such income may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the income is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the income. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, income from debt-claims arising in:
 - a) Bahrain and paid to the Government of Turkmenistan or to the Central Bank of Turkmenistan shall be exempt from Bahrain tax; or
 - b) Turkmenistan and paid to the Government of Bahrain or to the Central Bank of Bahrain shall be exempt from Turkmen tax.
4. The terms "income from debt-claims" or "income" as used in this Article mean income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as income for the purpose of this Article.
5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the income arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
6. Income shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the income, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the income is paid was incurred, and such income is borne by such permanent establishment or fixed base, then such income shall be deemed to

arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the income, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.
3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries

on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13 **Capital gains**

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.
3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, boats engaged in inland waterways transport or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares deriving more than 50 per cent of their value directly or

indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Income from employment

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
 - b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
 - c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 15
Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16
Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion-picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 17
Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 18
Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or an administrative subdivision or a local

authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

- b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
- 2. a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or an administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
- 3. The provisions of Articles 14, 15, 16, and 17 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or an administrative subdivision or a local authority thereof.

Article 19 Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education

or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 20
Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

CHAPTER IV
TAXATION OF CAPITAL

Article 21
Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such

ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 22 Credit method

1. Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow:
 - a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in that other State;
 - b) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in that other State.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in that other State.

2. Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

CHAPTER VI SPECIAL PROVISIONS

Article 23 Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.
3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 4 of Article 12, apply, income from debt-claims, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be

deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.
6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 24 **Mutual agreement procedure**

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any

agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25 **Exchange of information**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their administrative subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).
4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.
5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 26

Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

CHAPTER VII
FINAL PROVISIONS

Article 27
Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the receipt of the latter notification, in writing and through diplomatic channels, stating that all the domestic procedures of both Contracting States necessary to that effect have been completed.
2. The Convention shall have effect:
 - a) with respect of taxes withheld at source, to amounts of income payable on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;
 - b) with respect of other taxes charged on income and on capital of taxable periods beginning on or after the first day of January of the year next following the year in which the Convention enters into force.

Article 28
Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the period of five years from the date on which this Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- a) in Bahrain, in respect of income and capital arising in any year beginning on or after the 1st January next following the calendar year in which the notice of termination is given; and
- b) in Turkmenistan, in respect of income arising in any year of income beginning on or after the 1st January next following the calendar year in which the notice is given and in respect of capital which is held at the expiry of any year of income next following the calendar year in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Manama this 9th day of February 2011 in the Turkmen, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence between the texts, the English text shall be the operative one.

**For the Government of
Turkmenistan**

**For the Government of
the Kingdom of Bahrain**

اتفاقية

بين حكومة تركمنستان و حكومة مملكة البحرين
بشأن تجنب الازدواج الضريبي بالنسبة
للضرائب على الدخل ورأس المال

إن حكومة تركمنستان و حكومة مملكة البحرين ، رغبة منهما في إبرام اتفاقية لتجنب الازدواج
الضريبي بالنسبة للضرائب على الدخل ورأس المال،

فقد اتفقتا على ما يلي .

الفصل الاول

نطاق الاتفاقية

المادة (1)

الاشخاص المعنيين

تسري أحكام هذه الاتفاقية على الأشخاص المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقدين أو في
كلاهما .

المادة (2)

الضرائب المعنية

1- تسري أحكام هذه الاتفاقية على ضرائب الدخل ورأس المال التي تفرض لمصلحة دولة
متعاقدة أو احد فروعها الإدارية أو سلطاتها المحلية بصرف النظر عن طريقة جبايتها.

2- تعتبر ضريبة على الدخل ورأس المال جميع الضرائب المفروضة على مجموع الدخل أو
رأس المال أو على عناصر الدخل أو رأس المال ، بما في ذلك الضرائب على المكاسب المحققة
من التصرف في الأموال المنقولة أو الغير منقولة والضرائب على مجموع الأجر والمرتببات التي
تدفعها المشاريع ، علاوة على ذلك ، الضرائب على زيادة في رأس المال .

3- الضرائب الحالية التي تطبق عليها الاتفاقية :

(أ) بالنسبة لمملكة البحرين : ضريبة الدخل المفروضة بموجب المرسوم بقانون رقم (22) لسنة
1979. (ويشار إليها فيما بعد بضريبة البحرين).

(ب) بالنسبة لتركمنستان :

(1) الضرائب على الأرباح (الدخل) للأشخاص الاعتباريين-

(2) الضرائب على دخل الأفراد.

(3) الضرائب على الممتلكات.

(ويشار إليها فيما بعد بـضريبة تركمنستان)

4- تسري أحكام هذه الاتفاقية أيضاً على أية ضرائب مماثلة أو مشابهة تفرض بعد تاريخ التوقيع على هذه الاتفاقية علاوة على الضرائب الحالية أو بدلاً منها ، وتقوم السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين بإخطار كل منهما الأخرى بأية تغييرات جوهرية تطرأ على قوانينهما الضريبية .

الفصل الثاني

تعريفات

المادة (3)

تعريفات عامة

1- "أشياء" هذه الاتفاقية، وما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك:

أ- يعني مصطلح " البحريين " الإقليم الوطني لمملكة البحرين ومياهها الإقليمية بما في ذلك المناطق البحرية وقاع البحر وما تحته التي تمارس عليه مملكة البحرين حقوقها السيادية وسلطتها القانونية طبقاً لأحكام القانون الدولي .

ب - يعني مصطلح " تركمنستان " إقليم تركمنستان الذي يتشكل من حدودها البرية مع المناطق البحرية (يشمل المناطق البحرية و ما تحتها) التي تمارس تركمنستان سيادتها أو ولايتها القضائية وفقاً للقانون الدولي.

ج - يشمل مصطلح " شخص " الأفراد والشركات وأية مجموعة أشخاص آخر.

د- يعني مصطلح "شركة" أية هيئة اعتبارية أو أي كيان يعامل كهيئة اعتبارية للأغراض الضريبية أو أي كيان آخر يخضع للضرائب ينشأ أو يعترف به بموجب قوانين دولة متعاقدة كهيئة اعتبارية.

ه- يشمل مصطلح "مشروع" القيام بأية أنشطة تجارية.

و- تعني عبارتا "مشروع تابع لدولة متعاقدة" و "مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى" على التوالي ، مشروع يقوم به مقيم في دولة متعاقدة ومشروع يقوم به مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى

ز- يعني مصطلح "النقل الدولي" أي نقل بواسطة سفينة أو طائرة يشغلها مشروع يقع مقر إدارته الفعلية في دولة متعاقدة، ويستثنى من ذلك الحالات التي يتم فيها تشغيل الطائرة أو السفينة بين أماكن تقع في الدولة المتعاقدة الأخرى.

ح- يعني مصطلح "السلطة المختصة":

1- بالنسبة لمملكة البحرين: وزير المالية أو من يمثله قانوناً.

2- بالنسبة لتركمنستان: وزارة المالية وخدمة ضرائب الدولة أو من تمثلها قانوناً.

ط- يعني مصطلح "مواطن" بخصوص أي من الدولتين المتعاقدتين:

1- أي فرد يتمتع بجنسية الدولة المتعاقدة.

2- أي شخص قانوني أو شراكة أو مؤسسة تكتسب صفتها هذه وفقاً للقانون الساري في الدولة المتعاقدة.

ي- يشمل مصطلح "نشاط تجاري" أداء خدمات مهنية و القيام بأنشطة ذات طابع مستقل.

2- عند تطبيق أحكام هذه الاتفاقية في أي وقت من قبل دولة متعاقدة ، فإنه يقصد بأي مصطلح لم يرد له تعريف في هذه الاتفاقية المعنى المقرر له في قانون تلك الدولة المتعاقدة بشأن الضرائب التي تتناولها هذه الاتفاقية وذلك ما لم يقتضي النص خلاف ذلك.

المادة (4)

المقيم

1- لأغراض هذه الاتفاقية يقصد بعبارة "مقيم في دولة متعاقدة"

(أ) - بالنسبة للبحرين، مملكة البحرين، سلطاتها المحلية، وأية هيئة قانونية تابعة لها و أي شخص مقيم أو ساكن أو مواطن بموجب قوانين البحرين أو تم تأسيسه أو مكان إدارته في البحرين .

(ب) بالنسبة لتركمنستان، أي شخص بموجب قوانين تركمنستان يخضع للضريبة المفروضة فيها بحكم موطنه أو محل إقامته أو مكان إدارته أو أي معيار آخر مماثل. ويشمل كذلك تركمنستان وأي قسم سياسي أو سلطة محلية تابعة لها . ومع ذلك لا يشمل هذا المعنى أي شخص خاضع للضريبة في تلك الدولة لمجرد مصدر ذلك الدخل أو رأس المال من تلك الدولة .

2- إذا ما اعتبر شخص ما ، وفقاً لأحكام الفقرة (1) ، مقيماً في الدولتين المتعاقبتين فإن حالته هذه تعالج على النحو التالي:

(أ) - يعتبر مقيماً بالدولة المتعاقدة التي يكون له فيها مسكن دائم تحت تصرفه ، فإذا كان له مسكن دائم تحت تصرفه في الدولتين المتعاقبتين فإنه يعتبر مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي له بها علاقات شخصية أو اقتصادية أو ثق (مركز المصالح الحيوية).

(ب) - في حالة عدم إمكان تحديد الدولة المتعاقدة التي يوجد بها مركز مصالحه الحيوية الرئيسية أو في حالة عدم وجود مسكن دائم تحت تصرفه في أي من الدولتين المتعاقبتين فيعتبر مقيماً فقط بالدولة المتعاقدة التي فيها محل إقامته المعتاد.

(ج) - إذا كان له محل إقامة معتاد في الدولتين المتعاقبتين أو إذا لم يكن له محل إقامة معتاد في أي منهما فيعتبر مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي يحمل جنسيتها.

(د) - إذا كان يحمل جنسية كل من الدولتين المتعاقبتين أو لا يحمل جنسية أي منهما ، تقوم السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين بإيجاد حل للمسألة بالاتفاق المشترك بينهما .

3- إذا أدت أحكام الفقرة (1) من هذه المادة إلى اعتبار أي شخص طبيعي من غير الأشخاص الطبيعيين مقيماً بكل من الدولتين المتعاقبتين ، فإنه يعتبر مقيماً في الدولة التي يوجد مقر إدارته الفعلية .

المادة (5)

المنشأة الدائمة

1- لأغراض هذه الاتفاقية يقصد بعبارة "المنشأة الدائمة" المكان الثابت للأعمال التجارية الذي يزول فيه المشروع كل أو بعض أعماله التجارية.

2- تشمل عبارة "المنشأة الدائمة" على نحو خاص :

(أ) محل الإدارة.

(ب) الفرع.

(ج) المكتب.

(د) المصنع.

(هـ) الورشة.

(و) المنجم أو بئر البترول أو الغاز ، أو المحجر أو أي مكان آخر لاستخراج

الموارد الطبيعية.

(ز) معمل التكرير .

(ح) المخزن المتعلق بشخص يقدم خدمة التخزين للآخرين .

3 - يعتبر منشأة دائمة موقع المبني أو الإنشاء أو مشروع للتجميع ، إذا استمر لمدة تزيد عن اثنا عشر شهراً.

4 - بالرغم من أحكام هذه المادة ، يعتبر أي مشروع لدية منشأة دائمة في دولة متعاقدة ويزول أعمال تجارية من خلالها في حالة مزاوله أي نشاط في تلك الدولة له صلة مباشرة باستخراج أو انتاج النفط الخام أو الهيدروكربون الطبيعي من اراضي تلك الدولة سواء لحسابه الخاص أو لتكرير نפט خام يمتلكه هو أو آخرين في مرافقة الموجودة في تلك الدولة.

5- بالرغم من الأحكام السابقة في هذه المادة ، فإن عبارة "المنشأة الدائمة" لا تشمل ما يلي:

(أ) استخدام المرافق لمجرد تخزين أو عرض أو تسليم البضائع أو السلع الخاصة بالمشروع.

(ب) الاحتفاظ بالبضائع أو السلع الخاصة بالمشروع لمجرد التخزين أو العرض أو التسليم.

(ج) الاحتفاظ بمخزون البضائع أو السلع الخاصة بالمشروع لمجرد استغلالها بواسطة مشروع آخر.

(د) الاحتفاظ بمكان ثابت للأعمال لمجرد شراء البضائع أو السلع أو جمع المعلومات للمشروع.

(هـ) الاحتفاظ بمكان ثابت للأعمال لمجرد القيام بأي عمل ذي صفة تمهيدية أو مساعدة للمشروع.

(و) الاحتفاظ بمقر ثابت للأعمال التجارية لمجرد الجمع بين الأنشطة الواردة في البنود من (أ) إلى (هـ)، شريطة ان يكون مجمل نشاط المقر الثابت للأعمال التجارية الناتج عن الجمع ذي طبيعة تحضيرية أو مساعدة.

6- - بالرغم من أحكام الفقرتين (1) و (2) ، حينما يقوم شخص آخر - غير الوكيل ذي الوضع القانوني المستقل الذي تنطبق عليه الفقرة (7) من هذه المادة - بالتصرف نيابة عن مشروع ، والذي يمتلك صلاحية إبرام العقود باسم المشروع في دولة متعاقدة ويمارس هذه الصلاحية بصورة معتادة ، فإن ذلك المشروع يعتبر كأنه منشأة دائمة في تلك الدولة المتعاقدة فيما يتعلق بأية أنشطة يقوم بها ذلك الشخص للمشروع ، ما لم تكن أنشطة هذا الشخص محصورة بالأنشطة الواردة في الفقرة (5) والتي إذا تمت ممارستها من خلال مكان ثابت للأعمال فإنها لا تجعل من هذا المكان الثابت للأعمال منشأة دائمة بموجب أحكام تلك الفقرة.

7- لا يعتبر أي مشروع تابع لأي من الدولتين المتعاقدين منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة الأخرى لمجرد قيامه بأعمال في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال سمسار أو وكيل عام بالعمولة أو أي وكيل آخر له صفة مستقلة ، شريطة أن يتصرف هؤلاء الأشخاص وفقاً للسير المعتاد لأعمالهم .

8- إن مجرد كون أية شركة مقيمة في دولة متعاقدة تسيطر أو خاضعة لسيطرة شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، أو تزاوّل نشاطاً في تلك الدولة (سواء من خلال منشأة دائمة أو بطريقة أخرى) فإن هذا الوضع في حد ذاته لا يجعل أي من الشركتين منشأة دائمة للشركة الأخرى.

الفصل الثالث

ضريبة الدخل

المادة (6)

الدخل من الأموال الغير منقولة

1- يجوز أن يخضع الدخل الذي يجنيه مقيم في دولة متعاقدة من أموال غير منقولة (بما في ذلك الدخل من الزراعة أو الغابات) توجد في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في هذه الدولة الأخرى.

2- تأخذ عبارة " أموال غير منقولة " المعنى المحدد لها بموجب قانون الدولة المتعاقدة التي تقع فيها الأموال المعنية . وتشمل العبارة على أية حال ، ملحقات الأموال الغير منقولة ، والمواشي والمعدات المستخدمة في الزراعة والغابات والحقوق التي تنطبق عليها أحكام القوانين العامة المتعلقة بملكية الأراضي وحقوق الانتفاع بالتملكات غير المنقولة والحق في المدفوعات الثابتة أو المتغيرة التي تدفع نظير استغلال أو امتياز استغلال المعادن الطبيعية والمصادر

وغيرها من الموارد الطبيعية الأخرى ، ولا تعتبر السفن والمراكب والطائرات في عداد الأموال الغير منقولة.

3- تسري أحكام الفقرة (1) من هذه المادة على الدخل الناجم عن الاستغلال المباشر للأموال الغير منقولة أو تأجيرها أو عن استغلالها بأي شكل من الأشكال.

4- تسري أحكام الفقرتين (1) و (3) أيضاً على الدخل الناجم عن الأموال الغير منقولة المملوكة لأي مشروع و الدخل الناجم عن الأموال الغير منقولة تم استخدامها لتقديم خدمات شخصية مستقلة.

المادة (7)

أرباح الأعمال التجارية

1 - تخضع الأرباح التي يحققها مشروع دولة متعاقدة للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة فقط، ما لم يمارس ذلك المشروع أعمالاً في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة توجد بها ، فإذا مارس المشروع أعمالاً على النحو سالف الذكر ، يجوز أن تخضع أرباحه للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى بقدر ما تتعلق بتلك المنشأة الدائمة.

2- مع مراعاة أحكام الفقرة (3) من هذه المادة ، إذا قام مشروع تابع لأي من الدولتين المتعاقدين بمزولة أي عمل تجاري في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة دائمة توجد فيها ، فتحدد في كل من الدولتين المتعاقدين الأرباح التي تخص المنشأة الدائمة على أساس الأرباح التي قد تحققها المنشأة الدائمة لو كانت مشروعاً مستقلاً ومنفصلاً يزاول نفس النشاط أو نشاطاً مماثلاً في نفس الظروف أو في ظروف مماثلة ويعامل بصفة مستقلة تماماً عن المشروع الذي يعتبر منشأة دائمة له.

3- عند تحديد أرباح منشأة دائمة يسمح بخصم المصروفات التي تستهدف أغراض المنشأة الدائمة ، بما في ذلك المصروفات التنفيذية ومصروفات الإدارة العامة التي تحملتها سواء في الدولة التي تقع فيها المنشأة الدائمة أو في مكان آخر.

4- إذا جرى العرف في إحدى الدولتين المتعاقدين على تحديد الأرباح الخاصة بمنشأة دائمة على أساس تقسيم الأرباح الكلية للمشروع على أجزائه المختلفة ، فإن أحكام الفقرة (2) من هذه المادة لا تمنع تلك الدولة المتعاقدة من تحديد الأرباح الخاضعة للضريبة على أساس التقسيم الذي جرى عليه العرف على أن تؤدي طريقة التقسيم هذه إلى نتيجة تتفق مع المبادئ المبينة في هذه المادة.

- 5 - لا تعتبر المنشأة الدائمة قد حققت أرباحاً لمجرد أنها قد اشترت سلعاً أو بضائع للمشروع.
- 6- لأغراض الفقرات السابقة من هذه المادة فإن الأرباح التي تنسب إلى المنشأة الدائمة تحدد بنفس الطريقة سنة تلو الأخرى ما لم يكن هناك سبب معقول وكافٍ للعمل بخلاف ذلك .
- 7- حين تشتمل الأرباح على عناصر للدخل تمت معالجتها على حدة بمقتضى مواد أخرى من هذه الاتفاقية ، فإن أحكام تلك المواد لن تتأثر بأحكام هذه المادة.

المادة (8)

النقل البحري والجوي

- 1- تخضع الأرباح التي يحققها مشروع تابع لدولة متعاقدة من عمليات تشغيل السفن أو الطائرات في مجال النقل الدولي للضريبة في الدولة المتعاقدة التي يوجد فيها مقر إدارته الفعلية.
- 2- في حالة كون مركز الإدارة الفعلي للمشروع على متن السفينة فإنه يعتبر قائم في ميناء الدولة المتعاقدة التي تتبع لها السفينة أو إذا لا يوجد في ميناء الدولة المتعاقدة فإنه يكون في الدولة المتعاقدة الأخرى التي يقيم فيها مشغل السفينة .
- 3- تسري أحكام الفقرة (1) من هذه المادة على الأرباح الناتجة من المشاركة في اتحاد تجاري أو عمل تجاري مشترك أو وكالة نقل دولية .

المادة (9)

المشاريع المشتركة

- 1- إذا ما:
- (أ) ساهم مشروع في دولة متعاقدة بشكل مباشر أو غير مباشر في إدارة مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى ، أو
- (ب) ساهم ذات الأشخاص بشكل مباشر أو غير مباشر في إدارة مشروع تابع لإحدى الدولتين المتعاقدين ومشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى .
- وإذا وضعت أو فرضت في أي من الحالتين المذكورتين شروط على المشروعين فيما يتعلق بعلاقتهم التجارية أو المالية تختلف عن تلك الشروط التي يمكن أن تفرض بين مشروعين مستقلين ، فإنه يجوز ضم أية أرباح كان يمكن أن يحققها أحد المشروعين ولم يتم تحقيقها بسبب تلك الشروط إلى أرباح هذا المشروع وإخضاعها للضريبة تبعاً لذلك.
- 2- إذا قامت دولة متعاقدة بالتضمين في أرباح مشروع تابع لتلك الدولة المتعاقدة - و أخضعت بالتالي للضرائب- أرباحاً دفع عنها مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى ضريبة في هذه الدولة

الأخرى. وكانت الأرباح المضمنة أرباحاً كانت ستحقق لمشروع الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً لو كانت الشروط المفروضة بين المشروعين هي الشروط التي تفرض بين مشروعين مستقلين ، فعلى تلك الدولة المتعاقدة الأخرى أن تجري تعديلاً مناسباً على مبلغ الضريبة المفروضة فيها على تلك الأرباح . وعند إجراء هذا التعديل يجب مراعاة الأحكام الأخرى في هذه الاتفاقية وتقوم السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين بالتشاور مع بعضها إذا كان ذلك ضرورياً.

المادة (10)

أرباح الأسهم

1 - يجوز أن تخضع أرباح الأسهم التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

2 - ومع ذلك فإن أرباح هذه الأسهم يجوز أن تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي يوجد بها الشركة الدافعة لهذه الأرباح طبقاً لقوانين تلك الدولة ، ولكن إذا كان المستلم هو المالك المستفيد من أرباح الأسهم فإن الضريبة المفروضة يجب أن لا تتجاوز (10%) من إجمالي أرباح الأسهم في جميع الحالات الأخرى. وينبغي على السلطات المختصة في كلا الدولتين المتعاقدين الاتفاق فيما بينها على تحديد هذه النسب . لا تؤثر أحكام هذه الفقرة على الضريبة المفروضة على الشركة المتعلقة بالأرباح الناتجة عن أرباح الأسهم المدفوعة .

3- يقصد بعبارة " أرباح الأسهم " في هذه المادة الدخل الناتج من الأسهم أو حقوق أخرى لا تعد ذمم دائنة والمشاركة في الأرباح وكذلك تعني الدخول الأخرى الخاضعة لنفس المعاملة الضريبة التي يخضع لها الدخل المستمد من الأسهم بموجب تشريعات الدولة المتعاقدة التي تقيم فيها الشركة الموزعة للأرباح.

4- لا تسري أحكام الفقرتين (1) و (2) من هذه المادة إذا كان المالك المستفيد من أرباح الأسهم مقيماً في دولة متعاقدة ويزاول أعمالاً تجارية في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تقيم فيها الشركة التي تدفع أرباح الأسهم من خلال منشأة دائمة في تلك الدولة أو يمارس خدمات شخصية مستقلة من مقر ثابت يقع فيها ، وتكون ملكية الأسهم التي تدفع عنها الأرباح مرتبطة فعلياً بتلك المنشأة الدائمة أو المقر الثابت ، إذ تسري في هذه الحالة أحكام المادة (7) من هذه الاتفاقية .

5- إذا حققت شركة مقيمة في دولة متعاقدة أرباحاً أو دخلاً من الدولة المتعاقدة الأخرى فإنه لا يجوز لهذه الدولة المتعاقدة الأخرى أن تفرض أية ضريبة على أرباح الأسهم التي تدفعها الشركة

، إلا بالقدر الذي تدفع فيه تلك الأرباح لمقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى أو بالقدر الذي تكون فيه ملكية الأسهم التي تدفع عنها الأرباح ترتبط فعلياً بالمنشأة الدائمة الموجودة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، ولا تخضع الشركات الغير موزعة للأرباح للضريبة المقررة على الشركات الغير موزعة للأرباح ، حتى لو كانت أرباح الأسهم المدفوعة أو الأرباح الغير موزعة تمثل كل أو بعض الأرباح أو الدخل المتحقق في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى .

المادة (11)

الدخل من سندات المديونية

1- يجوز أن يخضع الدخل الناتج من سندات المديونية الذي ينشأ في دولة متعاقدة ويدفع لمقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في هذه الدولة الأخرى .

2 - ومع ذلك يجوز فرض ضريبة على هذا الدخل أيضا في الدولة المتعاقدة التي ينشأ فيها طبقا لقوانين هذه الدولة ، أما إذا كان المالك المستفيد من الدخل مقيما في الدولة المتعاقدة الأخرى فإن الضريبة التي تفرض يجب أن لا تتعدى (10%) من إجمالي الدخل. وينبغي على السلطات المختصة في كلا الدولتين المتعاقدين الاتفاق فيما بينها على طريقة تحديد هذه النسبة.

3 - بالرغم من أحكام الفقرة (2) من هذه المادة ، الدخل الناتج من سندات المديونية الذي ينشأ :

(أ) في البحرين ويدفع لحكومة تركمنستان أو بنك تركمنستان المركزي فانه يعفى من الضريبة في البحرين .

(ب) في تركمنستان ويدفع لحكومة البحرين أو مصرف البحرين المركزي فانه يعفى من الضريبة في تركمنستان .

4- يقصد بعبارة " الدخل الناتج من سندات المديونية " في هذه المادة الدخل الناتج من سندات المديونية أياً كان نوعها سواء كانت أو لم تكن مضمونة برهن وسواء منحت أو لم تمنح حق المشاركة في أرباح المدين ، ويقصد بها على وجه الخصوص الدخل من السندات المالية الحكومية أو الصكوك أو الشهادات بما في ذلك العلاوات والمكافآت المتصلة بتلك السندات المالية أو الصكوك أو الشهادات ، على أن لا تعتبر الغرامات الناتجة عن تأجيل السداد دخلاً ناتجاً من سندات المديونية طبقاً لأحكام هذه المادة.

5- لا تسري أحكام الفقرتين (1) و (2) من هذه المادة إذا كان المالك المستفيد من الدخل الناتج من سندات المديونية شخصاً مقيماً في دولة متعاقدة ويزاول أعمالاً تجارية في الدولة المتعاقدة الأخرى التي نشأ فيها الدخل من سندات المديونية من خلال منشأة دائمة تقع فيها أو يقوم بخدمات شخصية مستقلة في تلك الدولة المتعاقدة من خلال مقر ثابت يقع فيها ، وكانت سندات المديونية المتصلة بما يدفع لأجله الدخل الناتج من سندات المديونية مرتبطة ارتباطاً فعلياً بهذه المنشأة الدائمة ، إذ تسري في هذه الحالة أحكام المادة (7) أو المادة (14) من هذه الاتفاقية حسب أي من الحالتين.

6- يعتبر الدخل ناشئاً في دولة متعاقدة عندما يكون دافعه مقيماً في تلك الدولة المتعاقدة. ومع ذلك عندما يكون الشخص دافع الدخل - سواء كان مقيماً في دولة متعاقدة أو لم يكن مقيماً فيها - يمتلك في تلك الدولة المتعاقدة منشأة دائمة أو مقر ثابت له صلة بالمديونية التي يدفع بسببها الدخل وكانت تلك المنشأة الدائمة أو المقر الثابت يتحمل ذلك الدخل فإن هذا الدخل يعتبر أنه قد نشأ في الدولة التي توجد بها هذه المنشأة الدائمة أو المقر الثابت.

7- إذا تبين استناداً إلى علاقة خاصة بين الدافع والمالك المستفيد أو بين كليهما وشخص آخر ، إن مبلغ الدخل المدفوع الناتج عن سندات المديونية يزيد عن المبلغ الذي كان سينفق عليه الدافع والمالك المستفيد لو لم توجد هذه العلاقة ، فتطبق أحكام هذه المادة فقط على المبلغ الأخير المذكور. وفي هذه الحالة يظل الجزء الزائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل من الدولتين المتعاقدين مع وجوب مراعاة الأحكام الأخرى في هذه الاتفاقية .

المادة (12)

الإتاوات

1- الإتاوات التي تنشأ في دولة متعاقدة ويكون المالك المستفيد منها مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

2- ومع ذلك، يجوز أن تخضع تلك الإتاوات أيضاً للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها طبقاً لقوانين تلك الدولة، ولكن إذا كان المالك المستفيد من الإتاوات مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى فإن الضريبة المفروضة يجب أن لا تتجاوز نسبة (10%) من القيمة الإجمالية للإتاوات. وعلى السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين الاتفاق على كيفية تطبيق هذا الشرط.

3- تعني عبارة "الإتاوات" كما هي مستخدمة في هذه المادة المدفوعات مهما كان نوعها والتي يتم استلامها نظير استعمال أو حق استعمال أي من حقوق نشر الأعمال الأدبية أو الفنية أو العلمية (بما في ذلك الأفلام السينمائية أو أي براءة اختراع أو علامة تجارية أو تصميم أو نموذج أو مخطط أو تركيبة سرية أو عملية، أو معلومات خاصة بخبرات صناعية أو تجارية أو علمية.

4- لا تسري أحكام الفقرتين (1) و(2) من هذه المادة، إذا كان المالك المستفيد من هذه الإتاوات مقيماً في إحدى الدولتين المتعاقبتين ويمارس أعمالاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها الإتاوات من خلال منشأه دائمة توجد في الدولة المتعاقدة الأخرى وكان الحق أو الملكية الناشئة عنها هذه الإتاوات المدفوعة مرتبطة ارتباطاً فعلياً مع هذه المنشأة الدائمة. وفي مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة (7).

5- إذا كانت قيمة الإتاوات المدفوعة بسبب علاقة خاصة بين الدافع والمالك المستفيد أو بين كل منهما وشخص آخر بالقياس إلى استعمال ما تدفع عنه أو الحق فيها أو في المعلومات المتعلقة بها تزيد عن القيمة التي كانت سيتفق عليها الدافع والمالك المستفيد لو لم توجد هذه العلاقة، فإن أحكام هذه المادة لا تطبق إلا على القيمة الأخيرة. وفي مثل هذه الحالة يظل الجزء الزائد من المبالغ المدفوعة خاضعاً للضريبة طبقاً لقوانين كل من الدولتين المتعاقبتين وللأحكام الأخرى الواردة بهذه الاتفاقية.

المادة (13)

أرباح الأموال

1- الأرباح التي يستمدها شخص مقيم في إحدى الدولتين المتعاقبتين من التصرف في الأموال الغير منقولة المشار إليها في المادة (6) والموجودة في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

2- الأرباح الناتجة من التصرف في الأموال المنقولة التي تكون جزءاً من الأموال المستخدمة في نشاط منشأة دائمة يمتلكها مشروع تابع لإحدى الدولتين المتعاقدين في الدولة المتعاقدة الأخرى بما في ذلك الأرباح الناتجة من التصرف في تلك المنشأة الدائمة (وحددها أو مع المشروع كله) يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة .

3- الأرباح الناتجة من التصرف في سفن أو طائرات تعمل في النقل الدولي أو في مراكب تعمل في الملاحة الداخلية أو من التصرف في الأموال المنقولة الخاصة بتشغيل تلك السفن أو

الطائرات أو المراكب تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي يقع فيها مركز الإدارة الفعلي للمشروع .

4- الأرباح التي يحققها مقيم في دولة متعاقدة من التصرف في الأسهم والتي تستمد أكثر من 50 بالمائة من قيمتها بشكل مباشر أو غير مباشر من أموال غير منقولة تقع في الدولة المتعاقدة الأخرى، تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

5- تخضع الأرباح من التصرف في أية أموال غير تلك المشار إليها في الفقرات (1) و(2) و(3) و(4) للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها المتصرف.

المادة (14)

دخول العمل

1- وفقاً لأحكام المواد (15) و(17) و(18) من هذه الاتفاقية، فإن الرواتب والأجور وغيرها من المكافآت المماثلة التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة وتكون متعلقة بعمل تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة فقط ، ما لم يؤدي العمل في الدولة المتعاقدة الأخرى. فإن كان العمل يؤدي على هذا النحو فإنه يجوز أن تخضع تلك المكافآت المستمدة منه للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

2- على الرغم من أحكام الفقرة (1) من هذه المادة فإن المكافآت التي يحصل عليها شخص مقيم في دولة متعاقدة من عمل يؤدي في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً في أي من الحالات الآتية:

أ- إذا تواجد الشخص مستلم المكافأة في الدولة المتعاقدة الأخرى لمدة أو لمدد لا تزيد في مجموعها عن (183) يوماً خلال أية فترة تبلغ اثني عشر شهراً تبدأ أو تنتهي في السنة المالية المعنية، و

ب- إذا دفعت المكافأة من قبل أو نيابة عن صاحب عمل لا يقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، و

ج- إذا لم تتحمل المكافأة منشأة دائمة يملكها صاحب العمل في الدولة المتعاقدة الأخرى .

3- استثناء من الأحكام السابقة في هذه المادة، فإن المكافآت التي تتحقق مقابل ممارسة عمل على متن سفينة أو طائرة تعمل في النقل الدولي تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي يقع بها مركز الإدارة الفعلي للمشروع.

المادة (15)

أتعاب المدراء

أتعاب المدراء والمدفوعات الأخرى المماثلة التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة بصفته عضواً في مجلس إدارة شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز إخضاعها للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى .

المادة (16)

الفنانون والرياضيون

1- على الرغم من أحكام المادتين (7) و(14)، فإن الدخل الذي يكتسبه شخص مقيم في دولة متعاقدة من عمله كفنان في المسرح أو السينما أو الإذاعة أو التلفزيون أو كمواسيقي أو كرياضي من أنشطته الشخصية التي تزاول في الدولة المتعاقدة الأخرى، يخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

2- إذا كان الدخل الذي يحققه الفنان أو الرياضي بصفته تلك من مزاوله أنشطته الشخصية لا يعود عليه نفسه ولكن يعود على شخص آخر فإن هذا الدخل يجوز إخضاعه على الرغم من أحكام المواد (7) و (14) للضريبة في الدولة المتعاقدة التي يزاول فيها الفنان أو الرياضي أنشطته.

المادة (17)

المعاشات التقاعدية

مع مراعاة أحكام الفقرة (2) من المادة (19)، فإن معاشات التقاعد والمكافآت الأخرى المماثلة التي تدفع لمقيم في دولة متعاقدة مقابل وظيفة سابقة تخضع للضريبة في تلك الدولة فقط.

المادة (18)

الخدمات الحكومية

1- (أ) تخضع المرتبات والأجور والمكافآت الأخرى المماثلة التي تدفعها الدولة المتعاقدة أو احد أقسامها السياسية أو سلطتها المحلية إلى فرد مقابل خدمات أداها لتلك الدولة أو إحدى وحداتها أو سلطاتها للضريبة فقط في تلك الدولة.

(ب) ومع ذلك، فإن المرتبات والأجور والمكافآت الأخرى المماثلة تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا أدى الخدمات في تلك الدولة فرد و كان الفرد مقيم فيها شريطة أن :

1- يكون من مواطني تلك الدولة، أو

۱۷۲۰ (۲) .

۱۷۲۰ (۲) .
۱۷۲۰ (۲) .
۱۷۲۰ (۲) .
۱۷۲۰ (۲) .
۱۷۲۰ (۲) .

۱۷۲۰ (۲) .
۱۷۲۰ (۲) .

۱۷۲۰ (۲) .

۱۷۲۰ (۲) .
۱۷۲۰ (۲) .
۱۷۲۰ (۲) .
۱۷۲۰ (۲) .

۱۷۲۰ (۱۹) .

۱۷۲۰ (۱۹) .
۱۷۲۰ (۱۹) .
۱۷۲۰ (۱۹) .
۱۷۲۰ (۱۹) .
۱۷۲۰ (۱۹) .

۱۷۲۰ (۱۹) .
۱۷۲۰ (۱۹) .
۱۷۲۰ (۱۹) .
۱۷۲۰ (۱۹) .

۱۷۲۰ (۱۹) .

الفصل الرابع

ضريبة رأس المال

المادة (21)

رأس المال

1- يجوز إخضاع رأس المال المتمثل في الأموال الغير منقولة المشار إليها في المادة (6) والمملوكة لمقيم في دولة متعاقدة والتي تقع في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

2- يجوز إخضاع رأس المال المتمثل في أموال منقولة تشكل جزءاً من الممتلكات التجارية لمنشأة دائمة يمتلكها مشروع دولة متعاقدة موجود في الدولة المتعاقدة الأخرى، للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

3- يخضع رأس المال المتمثل في السفن أو الطائرات التي تعمل في النقل الدولي والأموال المنقولة الخاصة بتشغيل هذه السفن والطائرات للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة التي يقع فيها مركز الإدارة الفعلي للمشروع.

4- تخضع كافة عناصر رأس المال الأخرى للمقيم في دولة متعاقدة للضريبة في تلك الدولة فقط.

الفصل الخامس

طرق تجنب الازدواج الضريبي

المادة (22)

الطريقة المعتمدة

1- إذا استمد شخص مقيم في دولة متعاقدة دخل أو رأس مال يجوز أن يخضع للضريبة وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية في الدولة المتعاقدة الأخرى فإن الدولة المذكورة أولاً تسمح بـ :

أ- إجراء خصم من الضريبة المفروضة على دخل ذلك المقيم بمبلغ مساوٍ لضريبة رأس المال المدفوعة في تلك الدولة الأخرى.

ب- خصم مبلغ من الضريبة على رأس المال الحاضع لها المقيم بها مساوٍ لمبلغ ضريبة رأس المال المدفوعة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

على أنه ينبغي أن لا يتجاوز الخصم في الحالتين ضريبة الدخل أو ضريبة الأموال كما تم تقديرها قبل إجراء الخصم ذات الصلة بالدخل أو الأموال، حسب الأحوال، التي تم إخضاعها للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى.

2- إذا حدث بسبب أي من أحكام هذه الاتفاقية أن أعفي دخل أو رأس مال مملوك لمقيم في دولة متعاقدة من الضريبة في تلك الدولة، فإنه يجوز لهذه الدولة عند احتساب مبلغ الضريبة على باقي الدخل أو رأس المال لهذا المقيم، أن تأخذ بعين الاعتبار الدخل أو رأس المال المعفي من الضريبة.

الفصل السادس

أحكام خاصة

المادة (23)

عدم التمييز في المعاملة

1- لا يجوز أن يخضع مواطني دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضرائب أو التزامات تتعلق بها تختلف أو تزيد عبئاً عن الضرائب أو الالتزامات الضريبية التي يخضع لها أو قد يخضع لها في نفس الظروف مواطنو الدولة المتعاقدة الأخرى وعلى وجه الخصوص فيما يتعلق بضرائب الإقامة التي يخضعون أو قد يخضعون لها. ويسري هذا الحكم على الرغم من أحكام المادة (1) على الأشخاص غير المقيمين في إحدى أو كلتي الدولتين المتعاقدتين.

2- لا يجوز إخضاع أشخاص عديمي الجنسية المقيمين في دولة متعاقدة لأية ضرائب في أي من الدولتين المتعاقدتين أو لأية التزامات ضريبية تتعلق بها تختلف أو تزيد عبئاً عن الضرائب أو الالتزامات التي يخضع لها أو قد يخضع لها في نفس الظروف مواطنو الدولة المتعاقدة وعلى وجه الخصوص الضرائب التي يخضع لها أو قد يخضع لها مقيم.

3- لا تخضع المنشأة الدائمة التي يمتلكها مشروع دولة متعاقدة والموجودة في الدولة المتعاقدة الأخرى لمعاملة ضريبية أقل تفضيلاً من المعاملة الضريبية التي تخضع لها مشاريع الدولة المتعاقدة الأخرى التي تزاول نفس الأنشطة. ولا يفسر هذا الحكم بأنه يلزم دولة متعاقدة بمنح المقيمين في الدولة الأخرى أية خصومات شخصية أو إعفاءات أو تخفيضات ضريبية تمنحها لمقيميها بسبب الحالة المدنية أو المسؤوليات العائلية.

4- باستثناء الحالات التي تنطبق عليها أحكام الفقرة (1) من المادة (9) أو الفقرة (6) من المادة (11) أو الفقرة (4) من المادة (12) فإن الدخل الناتج عن سندات المديونية والإتاوات وغيرها من

النفقات التي يدفعها مشروع دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجب، لغرض تحديد أرباح ذلك المشروع الخاضعة للضريبة، أن يتم خصمها تحت نفس الظروف كما لو أنها دفعت لمقيم تابع للدولة المتعاقدة المذكورة أولاً. وبالمثل، فإن أية ديون لمشروع دولة متعاقدة تدفع لمقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجب، لغرض تحديد أرباح ذلك المشروع الخاضعة للضريبة، أن يتم خصمها تحت نفس الظروف كما لو أنها قد تم عقدها لمقيم تابع للدولة المتعاقدة المذكورة أولاً.

5- لا يجوز إخضاع مشروع دولة متعاقدة، يمتلك رأس مال كله أو بعضه أو يتحكم فيه بطريق مباشر أو غير مباشر شخص أو أشخاص مقيمون في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضرائب أو لأية التزامات ضريبية في الدولة المذكورة أولاً تختلف أو تزيد عبئاً عن الضرائب أو الالتزامات الضريبية التي تخضع أو قد تخضع لها المشروعات المماثلة في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً.

6- على الرغم من أحكام المادة (2)، تسري أحكام هذه المادة على جميع أنواع الضرائب.

المادة (24)

إجراءات الاتفاق المتبادل

1- إذا تبين لشخص أن الإجراءات في إحدى الدولتين المتعاقدين أو كليهما تؤدي أو سوف تؤدي لخضوعه للضريبة بما يخالف أحكام هذه الاتفاقية يكون له بصرف النظر عن وسائل التسوية التي تقضي بها القوانين الداخلية لكل دولة متعاقدة أن يعرض موضوعه على السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها. أما إذا كانت حالته مما تنطبق عليها الفقرة (1) من المادة (23) فإنه يعرض موضوعه على السلطة المختصة بالدولة المتعاقدة التي يعتبر من مواطنيها خلال ثلاث سنوات من تاريخ أول إخطار بالأجراء الذي تترتب عليه خضوعه للضريبة بما يخالف أحكام هذه الاتفاقية.

2- إذا تبين للسلطة المختصة أن الاعتراض له ما يبرره ولم تتمكن من التوصل إلى حل مناسب له فإنها تسعى إلى تسوية الموضوع عن طريق الاتفاق المتبادل مع السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة الأخرى وذلك بقصد تجنب الضرائب التي تخالف أحكام هذه الاتفاقية. وأي اتفاق يتوصل إليه يتعين تطبيقه بصرف النظر عن أي قيد زمني في القوانين المحلية لتلك الدولة المتعاقدة.

3- تسعى السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين إلى تسوية أية خلافات تنشأ عن تفسير أو تطبيق أحكام هذه الاتفاقية بالاتفاق المتبادل. كما تتشاور فيما بينهما لتجنب الازدواج الضريبي في الحالات التي لم ترد في هذه الاتفاقية .

4- يجوز للسلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين التواصل فيما بينها مباشرة أو من خلال لجنة مشتركة تتكون من الطرفين أو ممثليها لغرض الوصول إلى اتفاق وفقاً لمفهوم الفقرات السابقة.

المادة (25)

تبادل المعلومات

1- تقوم السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين بتبادل المعلومات الضرورية لتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية أو لإدارة وتطبيق القوانين الوطنية الخاصة بالضرائب من كل نوع ووصف المفروضة لمصلحة الدولتين المتعاقبتين أو أقسامهما الإدارية أو سلطاتهما المحلية بالقدر الذي لا تتعارض فيه هذه الضرائب مع أحكام هذه الاتفاقية. على أن تبادل المعلومات لا يتقيد بالمادتين (1) و(2).

2- تعامل أية معلومات تحصل عليها دولة متعاقدة بموجب الفقرة (1) على أنها سرية وبنفس الطريقة التي تتعامل بها هذه الدولة بشأن الحصول على المعلومات طبقاً لقوانينها المحلية ولا يجوز إفشاء هذه المعلومات إلا للأشخاص أو السلطات (بما في ذلك المحاكم والهيئات الإدارية) المختصة بتقدير أو جمع الضرائب المشار إليها في الفقرة (1) أو بتطبيقها أو بالإجراءات القضائية المتعلقة بها أو من أجل الفصل في استئناف يتعلق بها أو الإشراف على ما سبق. ويجوز لهؤلاء الأشخاص أو الهيئات الكشف عن هذه المعلومات في الإجراءات العامة للمحاكم أو القرارات القضائية.

3- لا تفسر في جميع الأحوال أحكام الفقرتين (1) و(2) من هذه المادة على أنها تقيد الدولة المتعاقدة بالالتزامات التالية:

أ- اتخاذ إجراءات إدارية بما يتعارض مع القوانين والممارسات الإدارية المعمول بها فيها أو في الدولة المتعاقدة الأخرى.

ب- تقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها بموجب القوانين أو الإجراءات الإدارية المعتادة فيها أو في الدولة المتعاقدة الأخرى.

ج- تقديم معلومات تكشف عن أية أسرار اقتصادية أو صناعية أو تجارية أو مهنية أو عملية تجارية أو معلومات يتعارض كشفها مع السياسة العامة (النظام العام).

4 - في حال تم طلب المعلومات من دولة متعاقدة وفقاً لهذه المادة، يتوجب على الدولة المتعاقدة الأخرى استخدام وسائل تجميع المعلومات لتوفير المعلومات المطلوبة حتى ولو لم تكن الدولة الأخرى بحاجة لهذه المعلومات لغاياتها الضريبية. ويحدد هذا الالتزام المشار إليه في العبارة السابقة وفقاً للحدود المذكورة في الفقرة (3)، وبأي حال يجب أن لا تفسر هذه الحدود بأنها رخصة للدولة المتعاقدة بعدم التعاون بتقديم المعلومات فقط لأنه لا توجد لديها مصلحة محلية في هذه المعلومات.

5- وعلى أي حال لا تفسر أحكام الفقرة (3) بأنها تسمح لدولة متعاقدة بأن ترفض توفير المعلومات لمجرد كون هذه المعلومات بحوزة بنك أو غيره من المؤسسات المالية أو شخص معين أو شخص يتصرف بصفته وكياً أو معيناً أو بسبب ارتباطها بالمصالح الشخصية للمالك.

المادة (26)

أعضاء بعثات التمثيل الدبلوماسي والقنصلي

لا يوجد في هذه الاتفاقية ما يؤثر على الامتيازات المالية المقررة لأعضاء البعثات الدبلوماسية أو القنصلية بموجب القواعد العامة للقانون الدولي أو بموجب أحكام الاتفاقيات الخاصة.

المادة (27)

دخول حيز النفاذ

1- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ في اليوم الثلاثين التالي لاستلام آخر الإخطارين كتابياً عبر القنوات الدبلوماسية، يفيد بإتمام الدولتين المتعاقدتين إجراءاتهما القانونية اللازمة لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ.

2- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ:

أ- فيما يتعلق بالضرائب التي تحتجز في المصدر، على الدخل الناتج في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية التي تلي السنة التي دخلت بها هذه الاتفاقية حيز النفاذ.

ب- فيما يتعلق بالضرائب المفروضة على الدخل ورأس المال، لفترات ضريبية تبدأ في أو بعد اليوم الأول من يناير من السنة الميلادية التالية لدخول الاتفاقية حيز النفاذ.

المادة (28)

إنهاء الاتفاقية

يستمر العمل بهذه الاتفاقية ما لم يتم إنهاؤها من قبل أي من الدولتين المتعاقبتين. ويجوز لأي من الدولتين إنهاء هذه الاتفاقية عبر القنوات الدبلوماسية من خلال إعطاء إخطار إنهاء قبل ستة أشهر على الأقل من نهاية أي سنة ميلادية بعد انقضاء فترة (5) خمس سنوات من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ.

وفي هذه الحالة تبقى الاتفاقية سارية:

أ- بالنسبة لمملكة البحرين، فيما يتعلق بضريبة الدخل وضريبة أرباح رأس المال الناشئة في أية سنة ضريبية تبدأ في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير التالي للسنة الميلادية التي قدم فيها إخطار الإنهاء.

ب- بالنسبة لتركمنستان، فيما يتعلق بضريبة الدخل الناشئة في أية سنة ضريبية تبدأ في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير التالي للسنة الميلادية التي قدم فيها الإخطار وفيما يتعلق برأس المال المحتجز عند نهاية أية سنة ضريبية تلي السنة الميلادية التي قدم فيها إخطار الإنهاء. وأشبهت ذلك، قام الموقعان أدناه المفوضان من قبل حكومتيهما بتوقيع هذه الاتفاقية. عرضت من نسختين في المنامة بتاريخ 9 فبراير 2011 باللغات العربية والتركمانية والانجليزية، وتتساوى جميع النصوص في الحجية، وفي حال الاختلاف يرجح النص الانجليزي.

عن حكومة

مملكة البحرين

عن حكومة

تركمنستان